

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

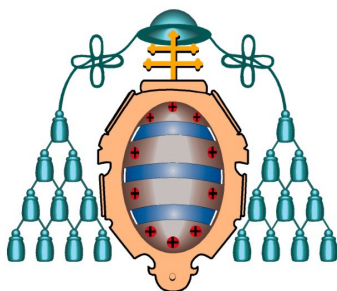
Máster en Español como Lengua Extranjera (V Edición)

*La enseñanza de español  
como lengua extranjera  
en Asia Oriental*

AUTOR: Juan Nogueira López

TUTOR: Fernando Manzano Ledesma

24 de julio de 2014



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Máster en Español como Lengua Extranjera (V Edición)

---

*La enseñanza de español  
como lengua extranjera  
en Asia Oriental*

---

**AUTOR:** Juan Nogueira López

**TUTOR:** Fernando Manzano Ledesma

Fdo.: Juan Nogueira López

Fdo.: Fernando Manzano Ledesma



Universidad de Oviedo

## PORTADA

Máster en Español como Lengua Extranjera

### Declaración

Exceptuando las ocasiones en que he citado a otros autores, este trabajo es fruto de mi esfuerzo, está expresado en mis propias palabras y no ha sido entregado anteriormente.

Firma

Fecha

## Índice

1 – Introducción .....	1
1.1 – Motivación de esta investigación .....	1
1.2 – Delimitación de la investigación .....	3
1.3 – Estado de la cuestión .....	5
2 – Factores clave en la enseñanza de una lengua extranjera ...	7
2.1 – Comercio .....	8
2.2 – Desarrollo del sector editorial .....	9
2.3 – Factor afectivo .....	10
2.4 – Turismo .....	11
3 – Estado actual del estudio del E/LE en Asia Oriental .....	12
3.1 – Por países .....	12
3.1.1 – República Popular China .....	12
3.1.1.a – Breve historia del país .....	12
3.1.1.b – La Educación y la enseñanza de lenguas ....	17
3.1.1.c – Español como Lengua Extranjera .....	25
3.1.2 – República Popular Democrática de Corea .....	32
3.1.2.a – Breve historia del país .....	32
3.1.2.b – La Educación y la enseñanza de lenguas ...	35
3.1.2.c – Español como Lengua Extranjera .....	37
3.1.3 – República de Corea .....	38
3.1.3.a – Breve historia del país .....	38
3.1.3.b – La Educación y la enseñanza de lenguas ...	41
3.1.3.c – Español como Lengua Extranjera .....	42

3.1.4 – Japón .....	47
3.1.4.a – Breve historia del país .....	47
3.1.4.b – La Educación y la enseñanza de lenguas ...	50
3.1.4.c – Español como Lengua Extranjera .....	54
3.2 – Resumen de los datos .....	60
3.2.1 – Enseñanza universitaria .....	60
3.2.2 – Enseñanzas medias .....	61
3.2.3 – Instituto Cervantes .....	61
3.2.4 – Otros centros .....	61
4 - Principales retos de la enseñanza de E/LE en Asia Oriental ..	62
4.1 – Retos económicos .....	62
4.2 – Retos políticos .....	65
4.3 – Retos educativos .....	67
4.4 – Interés bilateral .....	69
5 – Conclusiones .....	70
6 – Bibliografía .....	73

## **1 – Introducción**

### **1.1 – Motivación de esta investigación**

Una persona con una competencia comunicativa elevada en chino y español podría, actualmente, comunicarse con más de una cuarta parte de la humanidad.

Sólo este motivo ya debería ser suficiente para contemplar la enseñanza de español en China como un ámbito de investigación relevante. Sin embargo, son aún pocos los pasos que se han dado, tanto desde China como desde España, para hacer un esfuerzo de investigación sobre esta materia.

A esto hay que sumar el crecimiento exponencial de la oferta y la demanda de cursos de español en el gigante asiático. El Instituto Cervantes abrió su primer centro en China en el año 2006, en Beijing. En tan sólo 6 años, ha conseguido alcanzar una matrícula de 4.753 estudiantes en un mismo año, convirtiéndose en uno de los mayores centros de los 77 con los que cuenta esta institución en el mundo. Si en 2006 había en China 20 universidades que ofreciesen títulos de español, con 4.236 alumnos, en 2012 la cifra ascendió a 90 universidades, con alrededor de 25.000 estudiantes. Sólo en Beijing hay 35 academias privadas que ofrezcan cursos de español y cerca de 4.000 estudiantes chinos cursan sus estudios universitarios en España, siendo una de las cifras más elevadas fuera del programa Erasmus.

Pero la actual tendencia al crecimiento tiene que sobrepasar una serie de cuellos de botella para sostenerse.

El número total de estudiantes universitarios chinos cursando español como lengua extranjera podría ascender a 83.000, si se cubriera toda la demanda. Actualmente, el 70% de las inscripciones son rechazadas por falta de personal docente. En octubre de 2013, el Congreso de los Diputados aprobó una proposición no de ley para dotar al Instituto Cervantes de una mayor financiación, para dar respuesta a la demanda mediante la formación de

profesorado<sup>1</sup>.

El valor neto del intercambio comercial entre ambos países se ha reducido ligeramente entre 2006 y 2013, según el Instituto del Comercio Exterior (ICEX) de España. Durante el mismo periodo, el intercambio de mercancías entre China y América Latina, así como la exportación de capitales, se ha multiplicado hasta ser cinco veces superior al que mantiene con España. Esta dinámica no ha encontrado una correspondencia en la enseñanza de una u otra variante del español en las aulas chinas, ni en los centros públicos ni el Instituto Cervantes.

La crisis económica no ha disminuido significativamente el número de lectorados españoles en China, pero sí ha frenado la apertura de un centro del Instituto Cervantes en Hong Kong.

Asimismo, la metodología docente empleada en las aulas chinas, la ausencia completa de estudios de Filología China en las universidades españolas y la escasa oferta de estudios en Asia Oriental en España, donde sólo existen tres grados y cuatro másteres de reciente creación, suponen un freno que impedirán un desarrollo aún mayor de la enseñanza de español en China.

Si bien dedico este trabajo de investigación, de forma prioritaria, al estudio de la enseñanza de español en China, hay dos perspectivas que tratan de marcar la diferencia con investigaciones previas sobre la materia.

De un lado, la investigación se centra de forma prioritaria en China, como veremos, pero incorpora también a otros países vecinos que son actores políticos y económicos importantes en la zona.

Asimismo, hago un esfuerzo por poner en relación la evolución de la enseñanza de español, por una parte, con los procesos internos de cambio político y económico en España y Asia Oriental, por otra parte, y, como consecuencia, las relaciones tanto políticas como económicas entre ambas.

---

1 [http://www.telecinco.es/informativos/cultura/Congreso-Gobierno-Cervantes-profesores-estudiantes\\_0\\_1685250663.html](http://www.telecinco.es/informativos/cultura/Congreso-Gobierno-Cervantes-profesores-estudiantes_0_1685250663.html)

## **1.2 – Delimitación de la investigación**

Si bien la investigación comprende varios países de Asia Oriental, la prioridad en el análisis es China. Son varias las razones para haber tomado esta orientación.

Por un lado, el estudio del español como lengua extranjera en China vive, en estos momentos, un auge sin parangón en ningún otro país de la zona. Tanto en Corea como en Japón, las cifras de estudio de español y los centros que lo ofertan mantienen una tendencia y evolución estable, a diferencia del gigante asiático. En la República de Corea, incluso, se ha reducido en la última década.

Por otro lado, China es el primer país en número de habitantes, la segunda economía del mundo, el país con mayor número de internautas y su crecimiento y desarrollo son rápidos y dinámicos. La enseñanza de lenguas extranjeras y el acceso a la cultura de un país son parte del “soft power” sobre el que se asientan las relaciones y la influencia entre países. En sentido inverso, China creó en 2004 la red de institutos Confucio, que en 2012 ya había alcanzado presencia en 104 países, con 24 centros en América Latina y 5 en España.

La importancia de esta relación bilateral entre España y China y las perspectivas que se abren sobre la base de la misma, pueden generar enormes beneficios a todos los niveles, si se detectan los cuellos de botella y se toman medidas ambiciosas por ambas partes.

Es interesante combinar el estudio de China con el de otros países de la zona. Un círculo sobre el mapa de Asia que comprendiese Japón y China, al norte, Filipinas e Indonesia, al Este y la India al sur, englobaría a más de la mitad de la población mundial, los mayores índices de crecimiento económico actuales y algunas de las zonas más conflictivas, desde una perspectiva geopolítica.

Dentro de esta zona, Japón y la República de Corea son dos de las



principales economías asiáticas. En ambos países, el Instituto Cervantes mantiene una presencia permanente y España tiene relaciones diplomáticas, comerciales y políticas estables. De hecho, Japón y Corea del Sur suman el 90% de las inscripciones asiáticas al Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)<sup>2</sup>.

En el caso de la República Democrática Popular de Corea, la enseñanza del español tiene un desarrollo autónomo, centrado en los objetivos políticos y económicos del país en relación a América Latina y, en particular, a su relación con Cuba.

He decidido incluir el estudio de la RPD de Corea, a pesar de que no existe una investigación similar previa sobre el país. La exclusión del mismo suele deberse a prejuicios políticos o a una presunta falta de información sobre el país. Sin embargo, como demuestro en el trabajo, sus representantes diplomáticos en el extranjero tienen una disposición total a facilitar información, contactos y documentación.

He optado por limitar el análisis a estos cuatro países, sin incluir otros. Un primer motivo es que Japón y China son, sin duda, las dos principales economías de Asia. Por otro lado, estos cuatro países mantienen relaciones económicas importantes entre sí pero, a su vez, generalmente sometidas a incertidumbre y tensión geopolítica.

Podría tomarse como punto de partida que China y la RPD de Corea, de un lado, y Japón y la República de Corea, de otro, forman parte de bloques diferentes y enfrentados. Sin embargo, las simplificaciones y la reproducción mecánica de escenarios procedentes de la Guerra Fría se convierten hoy en un terrible error. Para muestra, el mes de julio de 2014: Japón y la RPD de Corea se reunían y firmaban acuerdos y, a continuación, una delegación del Parlamento japonés visitaba Pyongyang. Al mismo tiempo, el Presidente chino Xi Jinping mantenía su cuarto encuentro en un año con la Presidenta surcoreana Park Geun Hye, sin haberse reunido en el mismo periodo con el líder norcoreano Kim Jong Un.

---

<sup>2</sup> CARREIRA, MARÍA (2007). *Español a la venta: la lengua en el mercado global*.

Si existe un eje de relaciones económicas y políticas en Asia Oriental, China, Corea y Japón, sin duda, forman la parte fundamental de la cadena. Los países del sudeste asiático deberían incluirse en un análisis diferente, con características propias.

Por otro lado, la República de China ha sido excluida de esta investigación por motivos variados. La República Popular China es la China continental, gobernada por el Partido Comunista de China. La República de China es el bando perdedor de la guerra civil que asoló el país hasta 1949 y que sólo permanece en la isla de Formosa (Taiwan). A pesar de las diferencias sustanciales entre ambos regímenes, España -así como las Naciones Unidas- sólo reconoce a la República Popular como régimen legítimo sobre toda China. Por la importancia política y económica, por el interés en este trabajo y por la mencionada cuestión jurídica, me limito al análisis de China como una única entidad bajo el sistema imperante en la República Popular China. La realidad de la República de China poco tiene que ver con la de la China continental, en cuanto a la enseñanza del español y su pujanza comercial y demográfica es también menor, así como el dinamismo de sus cambios internos.

Las Islas Filipinas tienen realidades más parecidas a las del Sudeste Asiático que al ámbito de investigación de este trabajo. Además, el español, parcialmente, actúa como sustrato, a diferencia del resto de países de la zona.

Finalmente, Mongolia, poco poblada, con un desarrollo escaso del español como lengua extranjera y políticamente entre Rusia y China, ha sido excluida del análisis.

### **1.3 – Estado de la cuestión**

Poco se ha investigado hasta el momento sobre la enseñanza del español en Asia Oriental y, en particular, en China.

En el ámbito de la investigación universitaria, los dos trabajos recientes a los que concedo una mayor relevancia son «La enseñanza del español en China:

historia, desarrollo y situación actual» y «Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo.» En ambos casos nos encontramos ante tesis doctorales.

«La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual» fue defendida por Santos Rovira en la Universidad de Alicante en 2010. El repositorio de la Universidad de Alicante está actualmente en mantenimiento, por lo que no he podido acceder a la misma. En todo caso, la mayor limitación de este trabajo en relación al estudio que propongo, basándome en el resumen y el índice, estaría en no tomar en cuenta la interrelación de China y España a nivel económico y, particularmente, la relación entre China y América Latina. Esta tesis doctoral se centra en el análisis de la evolución de la lengua china, de su escritura y de las dificultades de los alumnos chinos en el aula.

«Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo» es la tesis doctoral de Alberto José Sánchez Griñán. Fue defendida en 2008, en Murcia. Si bien el enfoque se dirige fundamentalmente a los aspectos metodológicos, de forma muy acertada, considero que en la lectura de la historia y evolución de China se cae en lugares comunes y errores.

En general, considero que ambos trabajos carecen de una perspectiva que yo propongo: una investigación multidisciplinar en que se haga un balance y se planteen perspectivas de la enseñanza del español tanto en China como en los países de su entorno. Desde luego, son necesarios análisis especializados sobre metodología y elementos concretos de la enseñanza en China. Pero una rama diferente de investigación debería combinar tanto la realidad y evolución de la enseñanza de español en China -y otros países de Asia Oriental- como las interrelaciones económicas y políticas entre estos países y los hispanohablantes, que sin duda son factores que condicionan la enseñanza de lenguas.

## 2 – Factores clave en la enseñanza de una lengua extranjera

A la hora de estudiar la enseñanza de una lengua extranjera, no debemos caer en visiones simplistas que nos remitan a situar las causas en la mera espontaneidad.

Si bien cada persona que decide estudiar una lengua extranjera lo hace en función de sus propias decisiones y preferencias, existen a su vez una serie de factores que de forma objetiva determinan e influyen estas decisiones.

En el estudio pormenorizado por países que vamos a realizar en el punto tercero, se repiten una serie de factores en cada uno de ellos que determinan una mayor o menor importancia del español como lengua extranjera.

En este segundo punto del trabajo, vamos a hacer una enumeración y breve descripción de los mismos.

En todo caso, hay que partir de un factor clave que diferencia al español de la mayoría de lenguas del mundo:

Casi 450 millones de personas hablan el español en los 21 países donde es la lengua oficial; en el resto del mundo, 100 millones de personas lo tienen como lengua materna o lo han adoptado como su segundo idioma<sup>3</sup>

Es decir, la propia extensión del español es, *per se*, un factor relacionado con todos los demás: con la economía, con las culturas con que se relaciona, con el número de turistas que visitan los países en que el español es lengua materna, con su relevancia política, etc.

Los factores que a continuación se detallan no pretenden ser una lista cerrada ni excluyente, pero sí son criterios que, al menos en el caso del análisis del crecimiento de la enseñanza del español en Asia Oriental, son de utilidad.

---

<sup>3</sup> CANCINO, RITA (2006). *El español - la empresa multinacional: El impacto de la lengua y cultura española en el mundo actual*. Sociedad y Discurso nº10. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: [http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10\\_rita\\_cancino.pdf](http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10_rita_cancino.pdf)

## 2.1 – Comercio

Podría pensarse que hoy día, en el contexto de un mercado globalizado en que la lengua franca es el inglés, las necesidades que impone el comercio y la actividad económica es menos relevante que en el pasado.

Sin embargo, la propia actividad económica lo desmiente.

Un mundo más globalizado, implica también un marco de actuación global para las empresas, con información, tecnología, patentes, materias primas, clientes, etc que hablan diversos idiomas.

El intercambio de mercancías, efectivamente, puede realizarse mediante una lengua franca y sin la necesidad vital de aprender la lengua materna de la contraparte. Sin embargo, el elemento central del sistema económico es la exportación de capitales, como objetivo prioritario a la exportación de mercancías. La exportación de capitales busca, en terceros países, fuentes de materias primas, fuerza laboral cualificada, condiciones económicas o jurídicas más favorables o, en la mayoría de los casos, mano de obra más barata.

Implantarse en terceros países requiere el conocimiento del idioma.

Tanto para un objetivo como para otro, compartir un idioma es un factor favorable. La importancia del español puede entenderse teniendo en cuenta que supone «el 15% del PIB de España, sumando todas las actividades relacionadas con la lengua, o sea aproximadamente 150.000 millones de euros. [...] Una lengua tiene importancia desde el punto de vista económico si la tienen las economías de los países que la hablan» (Cancino, Rita, 2006)

De esta forma, la industria editorial española, por poner un ejemplo, exporta capitales y mercancías de forma prioritaria a los países de América Latina.

Hablar el mismo idioma [...] potencia en un 191 por 100 los intercambios comerciales de los países; pertenecer a un mismo bloque comercial, lo hace en un 49 por 100; haber tenido vínculos coloniales, en un 39 por 100; y compartir la misma religión, un 21 por 100. [...] Pues bien, al desglosar los efectos respectivos del español y del inglés –como lengua común de los países– sobre los flujos de comercio, resulta que compartir el español, controlados los otros factores incluidos en el modelo, aumenta el comercio bilateral en un 286 por 100, en tanto que

compartir el inglés lo hace sólo en un 237 por 100.<sup>4</sup>

Si hablar una misma lengua favorece las relaciones comerciales, las relaciones comerciales, de forma inversa, son un poderoso factor que genera la necesidad de entenderse. Por ello, existe una relación importante entre la evolución del comercio español con Asia Oriental y la enseñanza del español en estos países.

## 2.2 – Desarrollo del Sector Editorial

El desarrollo de un importante sector editorial es otro factor relevante que fomenta la enseñanza de lenguas. De un lado, están los efectos más directos: la posibilidad de generar manuales, y otros materiales, de aprendizaje de la lengua meta y en las distintas lenguas de origen.

Sin embargo, otros factores son también relevantes: la necesidad de traducciones para extender los mercados de exportación, la edición en lenguas extranjeras de libros técnicos o literatura, así como el efecto que esta literatura tiene sobre el plano afectivo -hacia la cultura de origen- en la población hacia la que se dirige la edición traducida.

Por todo ello, la acción del sector editorial sobre la enseñanza de lenguas extranjeras, se potencia en la medida en que entran en contacto dos países con poderosos sectores editoriales.

En este sentido, China tiene el primer mercado editorial en volumen de ventas. En cuanto a España:

El mercado editorial español es el quinto más importante del mundo y el tercero en la Unión Europea, sólo por detrás de Reino Unido y Alemania. Los editores españoles protagonizan un 57% de las exportaciones de libros en el mercado europeo<sup>5</sup>.

---

4 JIMÉNEZ, J.C. y NARBONA, A. (2007). *Economía y lengua: el español en el comercio internacional*. Circunstancia. Año V - Nº 13. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: <http://www.ortegaygasset.edu/fog/ver/258/circunstancia/ano-v---numero-13---mayo-2007/ensayos/economia-y-lengua--el-espanol-en-el-comercio-internacional>

5 CANCINO, RITA (2006). *El español - la empresa multinacional: El impacto de la lengua y cultura española en el mundo actual*. Sociedad y Discurso nº10. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: [http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10\\_rita\\_cancino.pdf](http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10_rita_cancino.pdf)

En todo ello, existe una fuerte alianza entre capital privado y Estado español:

La pujanza internacional de la industria editorial española debe mucho a los esfuerzos coordinados del sector privado y el Estado. Por ejemplo, el Plan del Libro en Español de los Estados Unidos reúne los esfuerzos del Instituto Español del Comercio Exterior (ICEX), la Federación de Gremios de Editores de España, el Instituto Cervantes y el Ministerio de Cultura Español (MEC), a fin de incrementar las ventas de libros españoles en Estados Unidos<sup>6</sup>.

### 2.3 – Factor afectivo

Otro de los factores que juega un papel importante en que los estudiantes de lenguas extranjeras opten por una u otra es el plano afectivo, es decir, la imagen que se tiene del país del que procede la lengua y su cultura.

En otras palabras, es el papel que juega la “marca España” en el corazón del estudiante extranjero. En algunos casos, esto estará determinado por cuestiones de índole individual sobre las que es difícil intervenir desde las instituciones educativas: de la misma forma que un estudiante norteamericano de origen hispano tiende a estudiar de forma preferente español sobre otras lenguas, un estudiante con otro origen tenderá a adoptar una actitud similar en relación a su propio origen, independientemente de la acción de fomento del estudio del español que se pretenda hacer.

Ahora bien, a otros niveles, la presencia exitosa de la cultura y los productos españoles en países extranjeros, predisponen de forma positiva a la población de dichos países a, en caso de querer aprender un idioma, optar por el español.

La cocina española ha llegado a obtener la fama que merece en el mundo con sus ricos platos de comida. La tradición de la tapa se ha extendido a todo el mundo y hay bares de tapas en cualquier ciudad grande. El vino español está conquistando de nuevo los mercados con los vinos exquisitos de p.ej. Galicia y la Rioja. Los jamones, los quesos y los chorizos se venden por todo el mundo acompañados del buen aceite español, las aceitunas etc. También se podría mencionar la comida mexicana con sus fajitas, tortillas, encilladas, quesadillas y burritos que ya está bien implantada en tanto Europa como Estados Unidos<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> CARREIRA, MARÍA (2007). *Español a la venta: la lengua en el mercado global*.

<sup>7</sup> CANCINO, RITA (2006). *El español - la empresa multinacional: El impacto de la lengua y cultura española en el mundo actual*. Sociedad y Discurso nº10. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: [http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10\\_rita\\_cancino.pdf](http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10_rita_cancino.pdf)

## 2.4 – Turismo

Conocer España y otros países de habla hispana es un factor importante para estudiar la lengua.

Por ello, es importante remarcar que, con 60,6 millones de turistas extranjeros en 2013, España es el tercer destino turístico del mundo, por detrás de Estados Unidos y Francia. Además, esta cifra representa una subida de un 5,6% respecto al año anterior, si bien a ello ha contribuido la inestabilidad de algunos de los principales competidores de España, como Egipto.

China, que a su vez es el cuarto destino del mundo con 57,7 millones de turistas, fue el origen de 250.000 turistas a España el año pasado, convirtiendo a España en su cuarto destino europeo preferido, tras Italia, Francia y Reino Unido.

En cuanto a Japón, España recibió 374.000 turistas en 2013, lo que significó un ascenso interanual del 4,6% y convierte a nuestro país en el tercer destino europeo favorito del país nipón.

El turismo surcoreano, a su vez, se ha multiplicado por cinco en los últimos cuatro años, situándose en torno a 125.000 en 2013.

Hay que tener en cuenta en estas cifras a quienes acuden a España para el turismo idiomático, que en el año 2000 sumaron 130.000 estudiantes, generando ingresos por valor de 255 millones de euros<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> CARRERA TROYANO, M. y GÓMEZ ASENCIO, JOSÉ (2007). *La industria de la enseñanza de español como lengua extranjera*. Circunstancia. Año V - Nº 13 - Septiembre 2007. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: <http://www.ortegaygasset.edu/fog/ver/259/circunstancia/ano-v---numero-13---mayo-2007/ensayos/la-industria-de-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera>



### **3 – Estado actual del estudio del Español como Lengua Extranjera en Asia Oriental**

#### **3.1 – Por países**

##### **3.1.1 – República Popular China**

###### 3.1.1.a – Breve historia del país

###### Hasta la Revolución China

China entró en el siglo XX como un Estado feudal bajo gobierno imperial, acosado por sucesivas rebeliones, y lo despidió con una de las tasas de crecimiento económico más elevadas del mundo, bajo un modelo que combina un capitalismo cada vez más tendente a la desregulación, con un autoproclamado gobierno y forma de Estado socialista.

Las particularidades y la complejidad del desarrollo de China nos obligan a tratar de remarcar los aspectos fundamentales para el objeto de esta investigación, prescindiendo de detalles y elementos que, a pesar de su relevancia, no afectan directamente a la enseñanza de español como lengua extranjera ni a los factores que la favorecen.

El Imperio Chino llegó a su fin en 1911, mediante la revolución de Xinhai. Hasta el comienzo del siglo XIX, diversos factores habían mantenido a China como un país estable: el sostenimiento de las relaciones sociales y de producción durante siglos, una élite conformada en torno a la meritocracia, una ideología oficial -el confucianismo- que imponía valores de armonía social, unas fronteras bien delimitadas durante prácticamente miles de años, así como relaciones de vasallaje respecto a sus países vecinos. La estabilidad se transformó en arrogancia, la inexistencia de enemigos cercanos en relajación y el propio sistema de relaciones sociales -que se autorreproducía en torno a formas de feudalismo asiático- conllevó un fenómeno adverso en el largo plazo: sin una burguesía nacional, el siglo XIX no fue, como en los países más avanzados de Europa Occidental, el de la revolución industrial, sino el del paso del estancamiento a la decadencia.

Las Guerras del Opio (1839-1842 y 1856-1860) impusieron a China la apertura al comercio exterior, en condiciones adversas. Pero, sobre todo, comienza la imposición de concesiones extranjeras en la costa china, los conocidos como “tratados desiguales”. De esta manera, el Imperio ruso, japonés, británico, francés, alemán, italiano, astro-húngaro y los Estados Unidos, se apropiaron de puertos francos y enclaves en las principales ciudades chinas: Shanghai, Dalian, Tianjin,... etc

La penetración imperialista extranjera introdujo por primera vez un factor claro de fomento de las lenguas extranjeras, en particular el inglés y el francés. Ahora bien, su difusión estuvo limitado a reducidos sectores vinculados al comercio y saqueo de China por parte de las potencias extranjeras y a los nacientes lugares de ocio en ciudades como Shanghai, fundamentalmente burdeles y cabarets.

La salvaje penetración del imperialismo extranjero se sumó a las salvajes formas de represión de la debilitada administración china.

Entre 1899 y 1901, el sentimiento anti-extranjero cristaliza en el levantamiento de los boxers (conocido en China como *Yihetuan*), de inspiración cristiana. La monarquía china recurre a la ayuda militar occidental para derrotar la rebelión, factor clave para entender la revolución republicana de 1911.

La República China, producto de la revolución de Xinhai, estableció una constitución parlamentaria en marzo de 1912. Su principal inspirador, Sun Yat Sen (en China, Sun Zhongshan), fue el fundador del Kuomintang (Partido Nacionalista Chino). Su programa político eran los “Tres principios del pueblo”: nacionalismo, democracia y bienestar. El peligro evidente de este programa para el mantenimiento de las concesiones extranjeras, llevó a las potencias imperialistas a apoyar a varios adversarios políticos del Kuomintang, llevando a la división administrativa de China en diversas zonas, controladas por señores de la guerra.

El intento de unificación militar de China por parte del Kuomintang se aplazó hasta 1926 cuando, muerto Sun Yat Sen, el poder recayó en Chiang Kai Shek

(en China, Jiang Jieshi). Sin embargo, éste tuvo que contar con el apoyo y los pactos con las potencias extranjeras para derrotar a los señores de la guerra. Además, Chiang Kai Shek declara la guerra al Partido Comunista de China en 1927, que desde entonces recogerá no sólo el proyecto de emancipación de obreros y campesinos, sino también el movimiento patriótico anti-imperialista.

Varios de los principales líderes comunistas (Chen Duxiu o el propio Mao Zedong) procedían del Movimiento Nueva Cultura, que afloró en China entre 1910 y 1920. Este movimiento rechazaba la penetración imperialista en China, pero responsabilizaba de dicha suerte al atraso científico, tecnológico y cultural chino. Era un movimiento iconoclasta que proponía la ilustración del pueblo chino en las ideas occidentales más progresistas, como principal factor de emancipación. La Revolución Soviética de 1917 y la renuncia de la Unión Soviética a las concesiones que el Imperio Ruso había impuesto en China, cambió el paradigma de modernidad del Movimiento Nueva Cultura: del liberalismo que pretendía emular a Francia se pasó al marxismo-leninismo, tratando de emular a la Unión Soviética.

La guerra civil entre nacionalistas y comunistas, que de forma abierta o encubierta sostuvieron entre 1927 y 1949, se caracterizó por un fuerte sentimiento anti-extranjero en ambos contendientes.

Sin embargo, no serían ni unos ni otros quienes abolirían las concesiones y los tratados desiguales, sino el Imperio Japonés, que en 1931 invade Manchuria y en 1937 el resto de China.

Tras la derrota japonesa en la Segunda Guerra Mundial, en 1945, la Guerra Civil China estalla de nuevo de forma abierta, llevando a la liberación de toda la China Continental por parte del Ejército Popular de Liberación (comunista) en 1949.

La lectura que Mao Zedong, nuevo líder del país, hace desde la Plaza de Tiananmen es en clave patriótica: China, el hombre enfermo de Asia, se ha puesto de pie. Una de las primeras medidas fue la expulsión de la mayoría de extranjeros que, hasta el momento, habían residido en China.

## Tras la Revolución

A partir de 1949, comenzó la nacionalización general de la industria y la colectivización de los campos. China, muy atrasada económicamente y destrozada por un siglo casi ininterrumpido de guerras y revueltas, rápidamente se integró en el mercado socialista mundial, dirigido por la Unión Soviética.

Entre 1949 y 1952 se pone en marcha un plan de recuperación de la economía y entre 1953 y 1957 entra en vigor el primer plan quinquenal. La orientación del mismo, bajo asesoramiento soviético, hace que se triplique el número total de obreros industriales en el país, fortaleciendo el peso de las ciudades y de la economía moderna, frente al atraso campesino.

La unidad de China con el conjunto del campo socialista, la llegada de asesores e ingenieros extranjeros, la rápida extensión de la educación a todos los niveles y su condición de segundo país socialista más extenso y, sin duda, el más poblado, son factores que contribuyen durante este breve periodo a la extensión de la enseñanza de lenguas extranjeras.

En 1956, el VIII Congreso del Partido Comunista de China adopta un programa de construcción socialista en contra del criterio de Mao. Un año más tarde, el Comité Central aprueba el II Plan Quinquenal, con un marcado carácter continuista con el anterior, bajo inspiración de Liu Shaoqi y Peng Dehuai. Sin embargo, Mao, en contra de una mayoría de la dirección del Partido Comunista, utiliza su cargo como Presidente de la República Popular para imponer el Gran Salto Adelante, bajo el programa de prescindir en la práctica de la planificación, priorizar el desarrollo de las zonas rurales bajo formas comunales y la progresiva ruptura de China con la Unión Soviética y el bloque de países socialistas.

Las consecuencias de estas medidas fueron la ralentización del crecimiento económico chino, particularmente de su industria (si entre 1949 y 1957 se triplicó el contingente de obreros industriales, en el mismo periodo hasta 1965 apenas creció un 36%); el aislamiento internacional y una guerra interna

prolongada por controlar el aparato del partido gobernante y del Estado. Tras el fracaso del Gran Salto Adelante, Liu Shaoqi arrebató la Presidencia de la República Popular a Mao, pero en 1966 éste recupera todo el poder a través de la Revolución Cultural.

La ruptura chino-soviética, de la que Mao es el principal inspirador, lleva a China a tomar como principal enemigo a la Unión Soviética y, por ello, a redirigir su reducido comercio exterior hacia países capitalistas (que sumaban en 1966  $\frac{3}{4}$  partes del monto total) y a mejorar relaciones diplomáticas con países anteriormente considerados enemigos. Si bien la reunión entre Mao y el Presidente norteamericano Richard Nixon es la más conocida, China también estableció y fortaleció relaciones diplomáticas con países hispanohablantes, como el Chile de Pinochet y la España franquista.

La inestabilidad proseguirá hasta dos años después de la muerte de Mao, acaecida en 1976. Deng Xiaoping, encabezando el sector reformista del Partido Comunista, asume el control de los principales resortes del poder y pone en marcha la política de “Reforma y Apertura”, que prosigue hasta hoy.

Bajo la política de “Reforma y Apertura”, se privatiza la mayor parte de la economía y China se abre a la inversión extranjera. Actualmente, el sector estatal de la economía sólo comprende el 2,4% de las empresas y el 18,8% de la fuerza de trabajo<sup>9</sup>.

Las tasas de crecimiento desde 1978 son espectaculares, a pesar del coste social y medioambiental de las mismas. Si bien desde 1949 en China se registró un crecimiento muy elevado de la economía, a partir de 1978 hay dos factores novedosos que marcan la diferencia: en primer lugar, a diferencia de los vaivenes del maoísmo, el crecimiento de la “Reforma y Apertura” ha logrado mantener un desarrollo sostenido en el tiempo; por otro lado, el crecimiento previo a 1978 se basaba en índices muy elevados de inversión nacional, lo que reducía la el consumo.

Desde los años 70, China se ha integrado en las principales instituciones

---

<sup>9</sup> CHEN YONGJIE (2012). Private economy has changed China. En *Economists' analysis of China's economic transformation* (107). Beijing: Foreign Languages Press.

políticas mundiales, así como en las instituciones del mercado mundial capitalista.

En 1971, la República Popular China es reconocida en las Naciones Unidas como representante legítimo del pueblo chino, sustituyendo a Taiwan (República de China) y consiguiendo de forma automática entrar como miembro permanente del Consejo de Seguridad de la ONU, es decir, con derecho de veto.

En 1980, China ingresa en el Fondo Monetario Internacional y en 2001 en la Organización Mundial del Comercio. En 2008 se celebran los Juegos Olímpicos de Beijing y, en 2010, Shanghai acoge la Exposición Universal.

China es hoy uno de los factores clave en la economía y relaciones internacionales del mundo. Su economía es ya, en volumen total, la segunda mayor del mundo y la mayoría de previsiones calculan que a partir de 2020 podría superar a la de Estados Unidos.

### 3.1.1.b – La Educación y la enseñanza de lenguas extranjeras

#### La Educación en la República Popular China

La Educación en la República Popular China tuvo, desde un inicio, una vinculación completa con los objetivos políticos y económicos del país. La rápida expansión de la alfabetización y la escolarización a partir de los años 50 tuvo que ver tanto con el proyecto comunista abanderado por el partido gobernante como con la necesidad de formar cuadros técnicos y científicos para los esfuerzos de industrialización del país.

Durante el auge de la Revolución Cultural, los centros de educación secundarios y superiores cerraron sus puertas, bajo la consigna de que es mejor ser “rojo” que “experto”. Salvando este periodo de tres años (1966 y 1969) y diversos experimentos de corta duración a iniciativa de Mao (como el de reducir la carrera de Medicina a tres años, para aumentar con mayor rapidez

la cobertura del servicio sanitario en las zonas rurales), la evolución es siempre ascendente.

Desde los años 50, rige un sistema de 9 años de educación obligatoria y gratuita, que cubren 6 cursos de primaria y 3 de secundaria. El sistema pre-escolar, los tres cursos restantes de la secundaria y los estudios superiores o de formación profesional, desde 1986, son de pago, tanto en centros públicos como privados. Los colegios privados fueron autorizados a principios de los años 80 y, desde entonces, su crecimiento es imparable.

Existen becas que se otorgan en función de los resultados académicos, incluyendo para estudiar en el extranjero.

La erradicación del analfabetismo, que en 1949 afectaba al 80% de la población, ha sido desde entonces una prioridad del gobierno. En 1985, aún existían 230 millones de analfabetos, que en 2010 se había rebajado a 45 millones (un 3,5% sobre la población total).

Actualmente, el Ministerio de Educación de la República Popular cifra el alcance de la educación obligatoria en un 99% en primaria y en un 80% en el conjunto de los 9 años obligatorios.

En todo caso, la elevación de los niveles educativos en China no sólo depende de factores extensivos (es decir, del alcance del sistema educativo sobre el total de la población) sino en la calidad de la misma. En este sentido, hay un consenso en destacar la elevación de la calidad de la enseñanza y, en particular, a partir del proceso que en China se conoce como las “Cuatro modernizaciones”.

Las “Cuatro Modernizaciones” fueron formuladas por primera vez en 1963 por el dirigente comunista Zhou Enlai, Premier de la República Popular entre 1949 y 1975. En todo caso, sólo reciben un verdadero carácter de proyecto político con aplicación práctica a partir de que sean formuladas en la sesión inaugural del 4º Congreso Nacional de China, en 1975.

Las “Cuatro Modernizaciones” pretendían convertir a China en un país

desarrollado en el año 2000, a través de un proceso de elevación de la agricultura, la industria, la defensa nacional y la ciencia y tecnología. El factor clave era la renovación tecnológica, por lo que los niveles educativos debían elevarse de forma radical.

En 1975, el debate político en el seno del Partido Comunista Chino estaba entre quienes defendían que el elemento fundamental en el futuro de China era la “lucha de clases contra la burguesía” y, por tanto, se debía priorizar “ser rojo antes que experto”, es decir, concienciar a la clase trabajadora como prioridad a la propia producción; y quienes, de otro lado, afirmaban que el sistema político socialista -es decir, avanzado- entraba en contradicción con unas fuerzas productivas rudimentarias y fundamentalmente agrícolas, por lo que la prioridad era el desarrollo económico. Los representantes de la primera corriente eran los “todoístas”, denominados así por unas declaraciones del sucesor de Mao Zedong, Hua Guofeng, en que afirmaba que su programa era “todo” lo que Mao dijo, escribió e hizo. Frente al continuismo maoísta, había un grupo heterogéneo de corrientes, que acabó liderando el sector más reformista, a cuya cabeza se hallaba el veterano Deng Xiaoping.

A partir de 1978, las reformas privatizadoras fueron acompañadas del fomento de zonas económicas especiales en las áreas costeras y un incremento de la inversión en educación. Si anteriormente se seguía la política del “papel en blanco”<sup>10</sup>, ahora se favoreció la especialización y la separación por niveles.

El resultado ha sido un sistema altamente competitivo, que somete a los estudiantes a una enorme presión pero que, a su vez, ha logrado el objetivo de formar cuadros nacionales y poner a China al nivel mundial en ciencia y tecnología.

Sólo el 4% de los egresados de la enseñanza secundaria consigue acceder a la universidad, a pesar de lo cual, en 2004 estudiaban 20 millones de

---

<sup>10</sup> Término acuñado por Mao y que significaba que la miseria e ignorancia del pueblo chino, tenía su lado virtuoso: no estaba contaminado por el capitalismo. A su vez, el socialismo no podía fomentar el crecimiento de una élite intelectual, por lo que la educación debía igualar por abajo, sin complejidad y poniéndose al nivel de los más retrasados.



alumnos en los centros de educación superior de China<sup>11</sup>. Existe un sistema de pruebas de acceso, conocido como *gaokao*. Las universidades reciben una calificación externa y se dividen entre A (I o II), B (I o II) o C (I o II). En función de la nota en el *gaokao*, se puede acceder a unas u otras universidades.

Curiosamente, como señala Espín García<sup>12</sup>, la motivación para acceder a universidades extranjeras por parte de muchos alumnos chinos, no es el prestigio de éstas por encima de las nacionales, ni siquiera el interés por las lenguas extranjeras, sino la imposibilidad de acceder a estudios en las universidades más prestigiosas (A o B) en China.

Las universidades chinas, además, han creado una nueva figura: el alumno observador. Debido a la limitación de plazas y las exigencias de las pruebas de acceso, muchos estudiantes acuden a las clases sin haber sido admitida su matrícula. Al finalizar el curso universitario, obtienen un diploma de observador, sin reconocimiento oficial.

### La enseñanza de lenguas extranjeras

La primera universidad de lenguas extranjeras en China fue la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, fundada en 1941. En su origen, su sede estaba en Yan'an, principal base del Ejército Popular de Liberación comunista. El único idioma que se enseñaba entonces era el ruso.

Tres años después, aún en plena guerra, se abrió el segundo departamento: el de inglés.

Con el fin de la Guerra Civil y la proclamación de la República Popular, la universidad se trasladó a su sede actual en Beijing y progresivamente fue abriendo nuevos departamentos. En 1950 abrieron los departamentos de francés y alemán y en 1953 el de español.

---

11 <http://www.cisabroad.com/china/educational-system#anchor1>

12 ESPÍN GARCÍA, MARI CARMEN (2009). "He enseñado 600 horas de español". *Una nueva realidad de la enseñanza del español en China*. Revista Suplementos nº8 de 2009: MarcoELE. Recuperado el 10 de julio de 2014 en: [http://marcoele.com/descargas/china/espín\\_600horas.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/espín_600horas.pdf)

Los primeros años de la República Popular, en el contexto de una alianza sólida con el resto de países socialistas, fueron marcando una agenda volcada en eventos políticos: reuniones económicas y políticas, acogida de asesores e ingenieros extranjeros, así como celebración de conferencias y congresos. Todo esto, consecuentemente, llevó a que hasta 1956 abrieran departamentos de rumano, checo y polaco.

Mientras tanto, se fundaban y desarrollaban otras universidades de lenguas extranjeras en China, como la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, formada a partir de la Escuela Rusa en 1949.

La posterior ruptura chino-soviética, la extensión de las relaciones comerciales con países capitalistas y la Revolución Cubana, que rápidamente extiende el movimiento guerrillero en numerosos países de América Latina, cambian las prioridades hacia el español y el inglés. En 1966, 240 estudiantes chinos estudiaban español en Cuba, un 16% del total de becados en el extranjero<sup>13</sup>. A su vez, por primera vez, abrieron escuelas de secundaria con el español como primera lengua extranjera<sup>14</sup>.

Todo este proceso se paralizó con la llegada de la Revolución Cultural.

A partir de la política de “Reforma y Apertura”, las prioridades en materia educativa se rigen bajo criterios de necesidad económica y, como veremos más adelante, sólo en fechas recientes el español ha recuperado un papel relevante.

Hay un consenso entre los expertos en que los métodos fundamentales en la enseñanza de lenguas extranjeras siguen siendo el de gramática-traducción y el audio-lingual. Así lo señala Sánchez Griñán:

La enseñanza de lenguas extranjeras en China (y de chino para extranjeros) sigue un modelo básicamente tradicional, mezcla de gramática-traducción y audiolingual, centrado en el profesor, que se caracteriza por el énfasis gramatical, la repetición oral y auditiva, la traducción y el razonamiento deductivo. Centrada más en la frase que en el discurso, da mayor importancia a la exactitud y fluidez que al uso

---

13 GONZÁLEZ PUY, INMACULADA (2012). *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2012: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/gonzalez/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p01.htm)

14 Ibid.

en contextos adecuados. El objetivo fundamental es que el estudiante sea capaz de conocer, escuchar y pronunciar con precisión las formas y estructuras explicadas. Se da una importancia mayúscula a la sistematicidad de este método; sólo después de que el estudiante ha interiorizado la gramática, practicado la fonética y memorizado largas listas aisladas de vocabulario, es cuando “puede” intervenir cabalmente, mediante deducción.<sup>15</sup>

López Tapia, profesor del Instituto Cervantes de Beijing, resalta que es común aprender el léxico mediante la «confección de listas de unidades léxicas descontextualizadas que, en muchos casos, no representan el procedimiento mas adecuado de hacerlo» (López Tapia, 2011) y Querol Bataller se lamenta del «predominio de los contenidos léxicos y gramaticales, en detrimento de los aspectos pragmáticos» (Querol Bataller, 2014).

Junming Yao, profesora china de español cuyos estudios se realizaron parcialmente en España, ejemplifica así la situación:

[...] en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin se enseña el español a través de textos literarios, y las actividades consisten principalmente en ejercicios como la memorización de reglas y vocabulario, o en practicas de traducción. Este método favorece el aprendizaje y el manejo de la gramática, pero no del uso de la lengua en la comunicación real. Muchos alumnos chinos, al venir a España por primera vez, se encuentran en una situación un poco embarazosa, porque se nota un choque grande cuando hablan con los nativos [...]<sup>16</sup>

Las autoridades educativas, generalmente, ignoran el problema y confían la modernización metodológica a la llegada de “expertos extranjeros”. Sin embargo, el método comunicativo no se convierte en una realidad para los alumnos con la simple asunción, por parte de profesores extranjeros, de la docencia de algunas asignaturas, particularmente cuando el programa docente sigue tomando por asignaturas troncales “Gramática”, “Traducción” o “Redacción” y se pretende encontrar la solución asignando a los “expertos extranjeros” la docencia de “Comunicación oral”. El método comunicativo plantea estructurar el conjunto de contenidos en función de los objetivos comunicativos de la lengua, lo que supone la reorganización de todas las asignaturas y su metodología. Ante este propósito, la principal resistencia

---

15 SÁNCHEZ GRIÑÁN, ALBERTO (2006) *Dificultades del enfoque comunicativo en China*. Recuperado el 10 de julio de: [http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com\\_content&task=view&id=115&Itemid=48](http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48)

16 JUNMING YAO (2006). *Aportaciones a la enseñanza del español en China a través de la lengua coloquial*. Revista Biblioteca, RedELE, nº5. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006\\_BV\\_05/2006\\_BV\\_05\\_12Yao.pdf?documentId=0901e72b80e3a056](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_12Yao.pdf?documentId=0901e72b80e3a056)

procede de la administración de los centros y no del ministerio, al que esta realidad le resulta lejana.

Sánchez Griñán se refiere de la siguiente forma a este problema:

Se invita a profesores extranjeros, como “expertos”, para que las sigan por su cuenta, como quien invita a una autoridad a ofrecer un discurso, y olvidan que para que un enfoque comunicativo funcione, no debe constituir solamente un complemento al libro de texto tradicional, como viene ocurriendo, sino que es un proyecto más alto que atañe a todos los profesores de un centro. No sirve de mucho una amable invitación si no hay una auténtica apertura, si después de todo es la didáctica tradicional la que se impone.<sup>17</sup>

Dos problemas adicionales impiden resolver por el momento la cuestión metodológica. Por un lado, en el caso de la enseñanza de español, está el desinterés de la propia presencia española por colaborar con los profesionales chinos:

[...] los colegas hispanistas chinos insistieron en la necesidad de que la representación del Cervantes pudiera servir para la formación metodológica de profesores, ya que se trata de una necesidad prioritaria para situar la enseñanza y la investigación al nivel por todos deseado. Pero al parecer, el Instituto Cervantes no está por la labor de invertir en un verdadero proyecto con aplicación inmediata y visos de futuro.<sup>18</sup>

Por otro lado, el remplazo de la vieja administración de los centros de estudio y su sustitución por una nueva generación de profesionales de la enseñanza, con una formación metodológica sólida, es inviable por el momento. La Revolución Cultural, entre 1966 y 1976, tiene aún hoy un fuerte impacto en forma de brecha generacional entre los profesionales. De este modo, «el 44 % de los profesores son mayores de cuarenta y cinco años y aproximadamente el 40 % menores de treinta» (Paredes Garrido, J.A. 2004).

En todo caso, la pervivencia de los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas tiene una base poderosa en China: colma las expectativas de profesores y estudiantes. El método de instrucción confuciano, con fuerte influencia aún hoy, insiste en la repetición coral, el protagonismo y veneración por el maestro y el miedo del estudiante a hacer el ridículo. Todo ello alimenta

---

17 SÁNCHEZ GRIÑÁN, ALBERTO (2006) *Dificultades del enfoque comunicativo en China*. Recuperado el 10 de julio de: [http://congreso.ele.net/biblioteca/index.php?option=com\\_content&task=view&id=115&Itemid=48](http://congreso.ele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48)

18 ARRIAGA AGRELO, NICOLÁS (2002). *China estudia español*. China Hoy, de septiembre de 2002. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>

el conservadurismo en cuanto a metodología.

Los hispanistas chinos, además, nos ofrecen además una información adicional: en China, por la propia naturaleza de las diferencias entre la lengua origen y las lenguas meta, han tenido que elaborar sus propios manuales. Uno de los hispanistas chinos más prestigiosos, señala:

Ha habido intentos de recurrir directamente a manuales confeccionados en España y en otros países hispanohablantes, destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera. Pero al revisar muchos de éstos, nos hemos dado cuenta de que eso puede implicar serios inconvenientes, porque son mayoritariamente implementos que se han hecho con miras a las personas pertenecientes al ámbito de las lenguas indoeuropeas. Éstas, debido a su común origen, comparten muchos elementos similares y equiparables. Pero entre ellas y el chino hay diferencias casi abismales, las cuales si no constituyen barreras insuperables, por lo menos suponen factores desalentadores e incluso intimidatorios, especialmente para los principiantes; teniendo en cuenta además el hecho de que cuando se inició la enseñanza del español, China se encontraba en un aislamiento casi hermético, no precisamente por su propia culpa.<sup>19</sup>

No es difícil imaginar, en este contexto, que la elaboración autóctona de los manuales de referencia no ha hecho sino ralentizar la entrada de los métodos avanzados en la enseñanza de lenguas.

En todo caso, es necesario reseñar que esta situación tiene muchos ingredientes para poder ser revertida en el futuro, al menos en cuanto al mercado editorial se refiere. Según la Oficina Comercial de la Embajada de España en Beijing, China tiene hoy el mayor volumen de ventas del mundo en el mercado editorial, tanto en números totales como en títulos nuevos.

En el caso concreto del español, «en los once años comprendidos entre 1999 y 2011 se publicaron casi 60 manuales destinados a la enseñanza del español, casi tres veces más que los publicados en los veinte años entre 1978 y 1998» (González Puy, 2012). Sin embargo:

Existe interés por parte de algunas editoriales extranjeras, especialmente españolas, en entrar en el mercado chino, y esto podría resultar muy beneficioso. No obstante, es todavía muy difícil para las editoriales foráneas adaptarse a las condiciones chinas, teniendo en cuenta, por citar el ejemplo que nos concierne, que el juego completo de 5 volúmenes con el que los alumnos estudian gramática

---

19 DONG YANGSHENG (2009) *La elaboración de materiales didácticos en China*. Materiales del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/06\\_plenaria\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf)

y hacen ejercicios durante los tres primeros cursos no llega a costar 23 euros.<sup>20</sup>

Este crecimiento de la industria editorial, asimismo, ha generado un crecimiento impresionante de las traducciones al chino de autores españoles y latinoamericanos.

Un problema habitual de las editoriales foráneas está en la piratería. China, al entrar en 2001 en la OMC, aprobó una serie de leyes y normativas para la protección de los derechos de autor. Sin embargo, el fenómeno está muy extendido. Los profesores de español en China, en todo caso, ven este fenómeno como una oportunidad en la clase de ELE:

Muchos de los presentes en el taller admitimos que utilizábamos copias ilegales de materiales como películas, música o series de televisión, por su nulo o escaso coste y la facilidad a la hora de adquirirlos. Sin pretender hacer apología de estas prácticas o entrar en una discusión sobre su legitimidad, hay que admitir que ponen a nuestro alcance multitud de materiales que no podríamos adquirir por otros medios, lo que redundará en una mayor divulgación de la cultura en español. En China, como en otros países de su entorno, las ubicuas tiendas y puestos de venta de copias ilegales hacen más por dar a conocer la cultura hispánica que muchas iniciativas institucionales de promoción cultural. [...] No es raro, en estas tiendas, encontrar filmografías completas de algunos de los autores más prestigiosos de nuestro cine, junto a muchas otras películas de menor relevancia, que a menudo seríamos incapaces de encontrar en España o Hispanoamérica. En estas tiendas no existe la censura. Los estudiantes adolescentes de ELE también frecuentan esas tiendas, y escudriñan Internet accediendo, por medio de toda clase de trucos, a páginas prohibidas en busca de productos culturales en español. Incluso si esto no reporta beneficios económicos inmediatos a las industrias culturales, habría que celebrar que estos jóvenes aprendan español mejor y con más placer. [...] Las copias ilegales contienen, además, subtítulos en chino mandarín, algo casi imposible de encontrar en las legales.<sup>21</sup>

### 3.1.1.c – Español como lengua extranjera

La enseñanza de ELE en China comienza en 1953, con la creación del departamento de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Los primeros pasos parten, necesariamente, de la colaboración de hispanistas soviéticos, de materiales editados en la URSS y de la emigración

20 ARRIAGA AGRELO, NICOLÁS (2002). *China estudia español*. China Hoy, de septiembre de 2002. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>

21 JUARISTI GARAMENDI, MARTÍN (2009). *Materiales complementarios en la enseñanza de E/LE para adolescentes en China y en otros países de Asia-Pacífico*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones Centros/pdf/manila\\_2009/20\\_aplicaciones\\_07.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones Centros/pdf/manila_2009/20_aplicaciones_07.pdf)

de dos comunistas españoles, hasta entonces afincados en Moscú. El crecimiento de los estudios hispánicos es, inicialmente, lento. En 1956 tan sólo hay 11 profesores de español en China y 41 graduados.

En los años 60, con la escisión maoísta del campo socialista y su propósito de liderar el movimiento comunista mundial, aumenta el número de centros que ofertan el español, se envían 240 estudiantes a Cuba y se implanta el español como primera lengua extranjera en varios centros públicos de secundaria. Por primera vez, se edita un manual propio de español, en siete tomos, por la editorial *Shangwu* (Beijing) entre 1962 y 1964.

Sin embargo, la Revolución Cultural paraliza la enseñanza de español y hace caer en el olvido el manual de español. Cuando los centros de enseñanza secundaria vuelven a abrir sus puertas, el español ya no se oferta. El resto de la década de los setenta será de estancamiento de los estudios de español, con tan sólo 7 universidades en todo el país ofertando el español entre sus titulaciones.

En los años ochenta, de la mano de la política de “Reforma y Apertura”, el español comienza lentamente a recuperar su importancia. En este momento, el interés por nuestra lengua tiene más que ver con la importancia en el comercio y las inversiones con países hispanohablantes que a razones de influencia política.

En 1985, la editorial *Shangwu* publica un segundo manual de español, en seis tomos, bajo la dirección de Dong Yangsheng. Este manual, junto a su versión revisada de finales de los noventa -titulado *Español moderno*- es el principal libro de referencia en la enseñanza de español en China hasta hoy.

Entre el año 2000 y el 2014, el crecimiento del español como lengua extranjera es vertiginoso. En el año 2000 había 12 universidades que lo ofertasen, con 1500 alumnos. En 2006, la cifra había ascendido a 20 universidades con 4236 alumnos. En total, todas las universidades sumaban 146 profesores de español, siendo 28 de ellos nativos.

En tan sólo 6 años, es decir, en 2012, el número de universidades asciende

a 90 (55 ofrecen licenciatura en español, 19 estudios de diplomatura y 16 ofrecen el español como segunda lengua extranjera). El número actual de estudiantes de español en China se calcula en 25.000, con alrededor de 600 docentes. La cifra podría ser mucho más elevada si no fuese porque el 70% de las inscripciones en cursos de español son rechazadas, debido a la falta de personal docente<sup>22</sup>.

La propia realidad de la economía china, con aperturas y reaperturas de empresas bajo nombre distinto, actividades legales y economía sumergida y todo a una velocidad enorme, lleva a que sea imposible contabilizar el número de academias privadas que existen hoy en China. El Instituto Cervantes de Beijing cifra, sólo en la capital, 35<sup>23</sup>. Las estadísticas estatales chinas no aportan datos sobre esta cuestión, por el momento.

La importancia del español viene de la mano del crecimiento de las relaciones comerciales, fundamentalmente, entre China y Latinoamérica. Entre el año 2000 y 2009, el comercio entre ambos se multiplicó por diez, hasta alcanzar los 118.000 millones de dólares. La CEPAL calcula que en 2015 el comercio latinoamericano con China superará al de la Unión Europea. Entre 2005 y 2013, los créditos chinos a países latinoamericanos ascendieron a 102.000 millones de dólares<sup>24</sup>.

En cambio, la suma de importaciones y exportaciones españolas en 2013 con China es de 21.306 millones de euros, una cifra elevada que sólo representa un 6,9% de las importaciones totales y un 1,7% de las exportaciones españolas<sup>25</sup>, pero menos significativa para China que su relación con Latinoamérica.

---

22 Todos los datos se extraen de los dos siguientes textos: GONZÁLEZ PUY, INMACULADA (2006). *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2006: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_24.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)

– (2012) *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2012: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/gonzalez/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p01.htm)

23 Ibid.

24 [http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2014/05/140428\\_china\\_america\\_latina\\_inversiones\\_ip.shtml](http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2014/05/140428_china_america_latina_inversiones_ip.shtml)

25 ICEX (2013). *Análisis del Comercio Exterior Español*. Nota: estos informes deben solicitarse directamente al ICEX en su página web.



Una contradicción, que analizaremos con más profundidad en el punto cuarto de este trabajo, es la incongruencia entre el esfuerzo de aumentar los estudios de español, la importancia crucial del comercio chino con Latinoamérica y la enseñanza prioritaria de la variante del norte de la Península Ibérica del español. De hecho, en 2006, 28 profesores de español ejercían la docencia en universidades chinas, de los que tan sólo 9 eran latinoamericanos<sup>26</sup>.

El Instituto Cervantes, a pesar de su proclamada voluntad panhispánica, no aporta soluciones a este desfase entre necesidades y oferta.

Por otro lado, el atraso en la enseñanza de español para usos específicos -en particular para el comercio y la actividad económica- contrasta con la estrecha vinculación que guarda en China la oferta y demanda de estudios de unas u otras lenguas extranjeras en función de las prioridades comerciales del país, a partir de 1978.

Algunas perspectivas de futuro podrían alterar esta realidad, pero por ahora no se han concretado. En 2002, Arriaga Agrelo ya anunciaba:

Dado que el número de facultades agrupadas en esta zona nororiental de China es bastante numeroso, se ha anunciado que uno de los proyectos futuros que están planteándose es la especialización de los centros, diversificando así los conocimientos impartidos en ramas concretas de la lingüística, la literatura, la traductología o la enseñanza del español para fines específicos. Este proyecto requeriría una formación del profesorado para la que todavía no hay presupuesto, pero parece que tiene visos de ponerse en marcha.<sup>27</sup>

La preocupación de las autoridades educativas en que el crecimiento del estudio de español debilite la calidad de la enseñanza ha llevado a la elaboración del Plan Curricular de Español para el Período Básico de Licenciatura en Filología Hispánica y del Plan Curricular de Español para el Período Superior de Licenciatura en Filología Hispánica. Ambos documentos se publicaron entre 1998 y 2000 por la Coordinación de Español del Consejo

---

26 GONZÁLEZ PUY, INMACULADA (2006). *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2006: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_24.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)

27 ARRIAGA AGRELO, NICOLÁS (2002). *China estudia español*. China Hoy, de septiembre de 2002. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>

Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras.

En dichos documentos se recogen 5 destrezas fundamentales para el aprendizaje de español: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita y traducción. Aspectos como la interacción, central en los métodos y enfoques contemporáneos, no quedan recogidos. Reiterando elementos más propios de métodos anteriores, la asignatura de Gramática se da desde el primer curso hasta el tercero o incluso el cuarto.

El profesor Dong Yangsheng<sup>28</sup> explica que la mayoría de estudiantes que acceden a los estudios de Filología Española, no tienen conocimientos previos de español. Por eso, el primer curso tiene una fuerte carga lectiva presencial de una asignatura conocida como «Práctica del español oral y escrito», en que se enseñan aspectos básicos de la pronunciación, el vocabulario y la gramática española. Entre el primer y el tercer curso, las asignaturas fundamentales son «Lectura extensiva», «Conversación», «Comprensión auditiva», «Gramática», «Traducción oral y escrita bidireccional» y «Trasfondo cultural de los países hispanohablantes». En el cuarto año, los estudiantes deben especializarse, por lo que escogen asignaturas vinculadas entre sí, entre Lingüística, Literatura, Periodismo, Traducción, Interpretación oral y otras.

Existen dos pruebas nacionales de nivel de español, conocidas como EEE4 y EEE8, que se realizan al acabar el cuarto y el octavo semestre de la titulación y que, en principio, deberían ser equivalentes al B1 y al C1, respectivamente.

Los contenidos de las pruebas y el valor de cada aspecto en el examen es también significativo del enfoque que en China se le da al aprendizaje de lenguas extranjeras.

En el EEE4, el 33,3% de la prueba son ejercicios de Gramática, el 16,6% un comentario de texto, otro 16,6% un ejercicio de traducción, el 6,6% la corrección ortográfica, un 13,3% la expresión oral y otro 13,3% la comprensión

---

<sup>28</sup> DONG YANGSHENG (2009) *La elaboración de materiales didácticos en China*. Materiales del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/06\\_plenaria\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf)

oral.

En el EEE8 aparece por primera vez el conocimiento cultural de la lengua meta, que puntúa un 10%. Un 6,7% corresponde a ejercicios de Gramática y de Léxico, un 16,6% a la Lectura, un 20% a la Traducción, un 13,3% a una redacción, un 20% a una actividad de comprensión oral y un 13,3% a otra actividad de expresión oral.

Si en 2005 había tan sólo en China 5 escuelas secundarias que ofertasen español como lengua extranjera, en 2007 la cifra había ascendido a 12 y en 2012 a 40<sup>29</sup>. Está previsto que comience a ofertarse un Máster en Español, pero aún no se han concretado los detalles.

Tras la firma en 2007 de un convenio entre los Ministerios de Educación de España y China, se ha facilitado el intercambio de estudiantes. La firma del convenio facilitó estudiar en España, mediante una modificación de las condiciones para obtener el visado. Actualmente, alrededor de 4.000 estudiantes chinos cursan sus estudios universitarios en España, sin tener en cuenta en esta cifra a los inmigrantes chinos con carácter permanente en nuestro país.

Bajo este programa, «57 universidades de España han firmado más de 400 acuerdos con unas 170 universidades de la República Popular, que fomentan los intercambios de profesores y de alumnos» (González Puy, 2012). No sólo las universidades españolas reciben estudiantes chinos, sino que ya se han dado pasos como la apertura de un Campus Sino-Hispánico en la Universidad de Tongji y la Universidad Rovira i Virgili ha diseñado un curso especialmente creado para alumnos de español de universidades chinas. Son sólo dos ejemplos de una tendencia reciente, pero al alza.

La exigencia de obtener un título oficial de A2 en español, para acceder a los programas de intercambio, ha generado una nueva modalidad de estudios de español: cursos intensivos de entre 500 y 700 horas, centrados en el

---

<sup>29</sup> GONZÁLEZ PUY, INMACULADA (2012) *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2012: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/gonzalez/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p01.htm)

aprendizaje de vocabulario, comprensión y expresión oral y escrita, cultura y gramática. Es creciente el número de universidades que los ofrecen.

En el ámbito de los estudios científicos, la Academia de las Ciencias Sociales de China cuenta con un Instituto para Latinoamérica con 58 investigadores. En el Instituto de Europa, existe un investigador para España. El contraste entre una y otra es bastante característico del acercamiento chino hacia la cuestión.

Existen diversas publicaciones chinas en español como Radio Internacional de China, que mantiene un canal en español desde 1956 y la cadena de televisión CCTV, que desde 2007 cuenta con un canal en español. Asimismo, la revista China Hoy tiene ya 63 años, con una periodicidad mensual.

Desde los años ochenta, existen varias entidades dedicadas a la investigación y el estudio de la cultura y la lengua española: la Filial para la Coordinación de Español, dependiente del Ministerio de Cultura; la Asociación de la Enseñanza de las Lenguas Española y Portuguesa de China; la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana; la Asociación para el Estudio de España; el Centro para el Estudio de Asuntos del Español de la Academia de Ciencias Sociales de China; y la Asociación para el Estudio de la Historia de América Latina de China. Los hispanistas chinos participan en la Asociación Asiática de Hispanistas. Beijing acogió el VII Congreso de dicha asociación.

La estrategia española hacia China<sup>30</sup> se rige por los planes de acción Asia – Pacífico y se concreta a través del avance de la presencia española en China y de los acuerdos bilaterales.

El último plan de acción Asia – Pacífico publicado es el del periodo 2008 – 2012, firmado por el ex-Presidente Rodríguez Zapatero y el ex-Ministro de Exteriores Moratinos.

En materia lingüística, el elemento central a consolidar se considera el

---

<sup>30</sup> La presencia y la estrategia española en materia lingüística hacia los países de Asia Oriental, se analiza críticamente en el punto cuarto de este trabajo.

Instituto Cervantes de Beijing. Además, se propone trabajar en el aumento de los centros de secundaria que ofertan español, en los acuerdos con universidades chinas y conseguir la apertura de un Instituto Cervantes en Hong Kong, proyecto que fracasó.

El Instituto Cervantes de Beijing abrió sus puertas en 2006. En el año 2012, un total de 4.753<sup>31</sup> alumnos chinos se matricularon en los cursos que ofrece este centro. Un año después, en 2007, abrió sus puertas el Instituto Cervantes de Shanghai.

Ambos ofrecen cursos de español y preparación de los exámenes oficiales DELE. En Beijing, se ha creado la Biblioteca Antonio Machado y en Shanghai la Biblioteca Miguel de Cervantes, con 9.000 volúmenes, entre libros y material audiovisual; así como un aula multimedia.

Se trabaja en la consolidación del Aula Virtual del Español, como una forma válida de incrementar la enseñanza de nuestra lengua en el país con más internautas del mundo (500 millones, aproximadamente).

La oficina cultural de la embajada, además, publica una revista (Tinta China) sobre asuntos educativos y culturales de las relaciones entre ambos países.

### **3.1.2 – República Popular Democrática de Corea**

#### 3.1.2.a – Breve historia del país

La República Popular Democrática de Corea, conocida popularmente en España como Corea del Norte, se funda en 1948, tres años después de la liberación del país. El líder del país es el dirigente comunista Kim Il Sung, que durante las décadas anteriores había encabezado la lucha guerrillera frente al colonialismo japonés.

La conocida como “Guerra de Corea” (1950 – 1953) destruye el 97% de los edificios de la capital, Pyongyang, y porcentajes muy elevados de otros

---

<sup>31</sup> Ibid.

ciudades. Los aviones norteamericanos arrojan sobre Corea tres veces más bombas que sobre Japón en la Segunda Guerra Mundial, destruyendo el 90% de la producción metalúrgica, el 78% de la producción química y dañando el 40% de la tierra cultivable. En el ámbito de la educación, son destruidas el 72% de las escuelas y el 80% de las aulas.

En julio de 1953, un armisticio pone fin a la guerra, pero la negativa de Estados Unidos a cumplir dos de las cláusulas del mismo, referidas a la retirada de sus tropas de Corea del Sur, impide un tratado de paz definitivo.

La recuperación tras la guerra es rápida y eficaz. Según las estadísticas del gobierno coreano, la producción industrial era en 1989 superior en 431 veces a la de 1945.

La industrialización de la parte Norte de Corea se hizo bajo un modelo de economía socialista, es decir, con una primacía de la propiedad estatal y la planificación centralizada. Los objetivos económicos que se han propuesto los sucesivos planes de desarrollo ha sido fomentar la autosuficiencia económica del país y sostener el mayor número de sectores económicos con la producción doméstica. La división del país y la ausencia de determinadas materias primas, como el petróleo, ha limitado el éxito de dichas políticas.

A su vez, el objetivo de la autosuficiencia, así como la estrategia de bloqueo económico llevada a cabo por Estados Unidos, Corea del Sur y Japón, han convertido a la RPD de Corea en un país no integrado en el mercado capitalista mundial. Consiguientemente, la limitación del comercio exterior y de la inversión extranjera son factores con una importancia radicalmente distinta en la RPD de Corea en el aprendizaje de lenguas extranjeras, en relación a otros países.

La crisis económica y el aislamiento político, tras la desaparición del campo socialista del este de Europa, afectaron al país durante toda la década de los noventa. La recuperación económica en los últimos años y la extensión de sus relaciones políticas y diplomáticas, a pesar del contexto de sanciones económicas y resoluciones en su contra en el Consejo de Seguridad de las

Naciones Unidas, son factores que pueden alterar la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras en un futuro.

Desde hace ya dos décadas, la RPD de Corea ha aprobado diversas leyes favorables a la constitución de empresas mixtas en algunos sectores, así como al desarrollo de zonas de desarrollo económico<sup>32</sup> aunque, a diferencia de China, no suponen una renuncia al modelo general de economía socialista.

En el ámbito de la educación, el sistema es totalmente público y gratuito desde 1959. La RPD de Corea fue el primer país asiático en conseguir la plena alfabetización (1949) y, tras la guerra, la plena escolarización en primaria (1956) y en secundaria (1958).

El objetivo de una economía autosuficiente incrementó la necesidad de formar cuadros nacionales. De esta manera, los graduados en estudios superiores pasaron de 9 en 1945 a más de 1 millón en los años 70. El primer centro de educación superior del país, la Universidad Kim Il Sung, abrió sus puertas en 1946. Actualmente, existen 290 centros de educación superior, en un sistema ordenado que distribuye los centros en todo el país y con presencia de las principales ramas de estudio en cada provincia.

De forma gratuita, igualmente, existen bibliotecas provinciales que dan cursos gratuitos de numerosas temáticas, siendo el Gran Palacio de Estudios del Pueblo de Pyongyang el más emblemático. También existen programas de educación para adultos, cursos nocturnos, educación a distancia y teleformación, a los que se accede de forma gratuita.

La enseñanza obligatoria y gratuita consta actualmente de 12 años y en el curriculum se incluye una lengua extranjera. Los cursos obligatorios son un año de educación preescolar (6 años), cinco de educación primaria (7-11), tres de educación secundaria inicial (12-14) y otros tres años de educación secundaria media (15-17). El acceso a la universidad se hace mediante una prueba nacional.

---

<sup>32</sup> En particular, ver la LEY DE LA RPDC SOBRE LA ZONA DE DESARROLLO ECONÓMICO (2013). Recuperada el 10 de julio de 2014 de: <http://www.naenara.com.kp/sp/trade/?law+3>

### 3.1.2.b – La enseñanza de lenguas extranjeras

El primer centro superior con una facultad de lenguas extranjeras fue, en 1949, la Universidad Kim Il Sung, con cátedras de ruso, chino e inglés. A partir de 1962 se funda la Universidad de Estudios Extranjeros en Pyongyang, que actualmente enseña 27 idiomas.

Tras la apertura de la primera universidad de lenguas extranjeras en la capital, ésta fue formando nuevos profesores, hasta fundar una universidad similar por cada una de las nueve provincias de la RPD de Corea.

Posteriormente, se abrieron en cada provincia centros de secundaria adjuntos a las universidades de lenguas extranjeras, en que la lengua vehicular es extranjera.

El acceso a los centros de estudios superiores es, con pocas excepciones, mediante una prueba general y una prueba de idioma.

A partir de los años 70 se abandona el método de gramática-traducción y cobra mucha importancia la comunicación oral en el aula. Esto no implica el paso automático al método comunicativo o al enfoque por tareas, pero tampoco el estancamiento en un método audiolingual. En general, se insiste al profesor en conseguir la motivación e interacción de los alumnos, el uso de vías inductivas para que el alumno alcance los resultados mediante su propio esfuerzo, pero sin adentrarse aún en situaciones de interacción más espontáneas que permitan un desarrollo mayor de la fluidez. Las asignaturas troncales en las universidades de lenguas extranjeras son Conversación, Interpretación, Audición, Redacción, Gramática, Literatura, Geografía e Historia.

En la educación a distancia, nocturna, para adultos y en bibliotecas provinciales, hay cursos de idiomas.

La industria editorial en la RPD de Corea tiene un desarrollo superior al de la



mayoría de países asiáticos, africanos y latinoamericanos. El Gran Palacio de Estudios del Pueblo es -con 30 millones de libros- la cuarta biblioteca mundial en número de volúmenes. Además, buena parte de los manuales y libros de texto se editan en el país y se entregan de forma gratuita, si bien en el caso del estudio de lenguas extranjeras, se basan en manuales editados en países de la lengua meta. Existe una Editorial de Lenguas Extranjeras que traduce centenares de libros cada año tanto a lenguas extranjeras como al coreano.

Existen dos publicaciones mensuales en español: la revista Corea Hoy, cuyos contenidos fundamentales son artículos sobre la actualidad del país, y la revista Corea, centrada en la imagen y fotografía. Además, la RPD de Corea cuenta con una emisora de radio en español, conocida como la Voz de Corea.

El estudio de lenguas extranjeras incluye literatura, cine y expresiones artísticas de la cultura de la lengua meta. La literatura en lenguas extranjeras se importa, si bien parte de las principales obras puede encontrarse también en lengua coreana en las bibliotecas.

Las principales salidas laborales de los estudios extranjeros son traducción, guía turístico, relaciones exteriores y secciones de comercio exterior en algunas empresas estatales.

Los alumnos con mejores calificaciones tienen la posibilidad de completar sus estudios en lenguas extranjeras con periodos de estudio en el extranjero. Particularmente, este programa se lleva a cabo en el caso del chino y, en menor medida, del español y el ruso. Además, parte de los egresados universitarios trabajan durante un periodo en embajadas y centros consulares coreanos, lo que les permite completar su formación en la lengua meta.

En las universidades hay un número limitado de profesores extranjeros, fundamentalmente de inglés, chino, japonés y ruso.

En 2010 abrió sus puertas la Universidad de Ciencias y Tecnología de Pyongyang, la primera en tener como lengua vehicular el inglés para el estudio de materias no lingüísticas.

### 3.1.2.c – Español como lengua extranjera

El estudio del español como lengua extranjera comenzó en 1962, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pyongyang. Posteriormente, este centro abrió una delegación de secundaria, en la que se puede optar por el aprendizaje del español.

En 1986, tras la visita a la RPD de Corea del Presidente cubano Fidel Castro, se firmó un acuerdo entre ambas naciones para poner en marcha un programa de intercambio de alumnos de secundaria. Mediante este programa, alrededor de 400 adolescentes coreanos han estudiado en centros de secundaria en Cuba, durante periodos de cuatro años. El acceso a este programa se hace mediante las mejores calificaciones en exámenes nacionales de los interesados, para los que no se exige conocimientos previos de español. Al regresar, los estudiantes, si desean proseguir sus estudios de español, están exentos de prueba de acceso en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pyongyang.

El español es una lengua con poca relevancia en la RPD de Corea, por el momento. No se enseña en la Universidad Kim Il Sung ni en las universidades de estudios extranjeros de las provincias. Tampoco forma parte de los cursos a distancia, para adultos o en bibliotecas.

En todo caso, algunos factores podrían incrementar su importancia en el futuro: la RPD de Corea ha establecido en 2014 relaciones diplomáticas plenas con España, con la apertura en abril de este año de su embajada en Madrid. Está prevista la apertura, próximamente, de una embajada en Venezuela y las relaciones con distintos países de Latinoamérica son cada vez mayores. Esto marca una diferencia con la situación previa a 2014 en que, si bien la RPD de Corea mantenía relaciones diplomáticas con 165 países del mundo, sólo en Perú, México y Cuba, entre los países hispanohablantes, mantenía una embajada.

Anualmente, se gradúan alrededor de 20 estudiantes de español en la

Universidad de Estudios Extranjeros de Pyongyang.

El estudio del español cuenta con algunas incongruencias: la variante preferida es la peninsular del norte, con un rechazo explícito a fenómenos como el seseo. Ahora bien, en el estudio de Literatura, Geografía e Historia, Latinoamérica cobra mayor relevancia que España.

En el pasado, profesores cubanos enseñaban en Pyongyang, pero no actualmente. Al finalizar los estudios, no es común que los estudiantes completen su formación en el extranjero. El Estado, en un país con pleno empleo, asegura la obtención de un puesto de trabajo, que en muchas ocasiones pone al recién egresado de la Universidad en contacto con muestras nativas de la lengua española, en sus distintas variantes.

### **3.1.3 – República de Corea**

#### 3.1.3.a – Breve historia del país

La República de Corea se funda en 1948 en el territorio al sur del paralelo 38. Su primer dirigente es Syngman Rhee, figura controvertida actualmente en Corea debido a que, en el contexto de guerra fría de los años 40 y 50, desencadenó una violenta represión anti-comunista. Fue derrocado en 1960 por la conocida como “Revolución de abril”.

El régimen democrático instaurado tras la revolución duró menos de un año. Los militares dieron un golpe de Estado, con el poco disimulado apoyo de Estados Unidos, que temía la posibilidad de que los revolucionarios abrazasen la causa comunista. Park Chung Hee, padre de la actual presidenta surcoreana, se convirtió en el dirigente de una junta militar que se mantuvo de una u otra forma en el poder hasta 1989. En 1998 se dio, por primera vez, un traspaso de poder pacífico en la República de Corea.

Si bien la represión fue un arma eficaz para someter al pueblo coreano, tanto los militares como Estados Unidos se dieron cuenta de que sólo la represión no

podría sostener al sur de Corea como punta de lanza en la estrategia anti-comunista de la Guerra Fría. Por ello, en 1962 da comienzo el primer plan quinquenal de desarrollo de la economía de la República de Corea, comenzando un proceso de crecimiento económico que ha convertido a Corea del Sur en una de las principales economías asiáticas y del mundo. De hecho, en 2008, la economía surcoreana ya era la número 15 del mundo en PIB nominal y la número 33 en PIB per cápita<sup>33</sup>.

La economía de la República de Corea toma por base los *chaebol*<sup>34</sup>, grandes monopolios que controlan los principales sectores de la economía. Su crecimiento se basó en dos factores: por un lado, en una política acertada de apuesta por la exportación y la tecnología, para lo que se incrementaron las partidas presupuestarias en Educación; de otro lado, en la prohibición de la actividad sindical y de los partidos de oposición, sumado a las multimillonarias ayudas de Estados Unidos y Japón.

Algunos de los principales sectores de la economía de la República de Corea son la producción de automóviles, la industria petroquímica, la construcción naval, el sector textil, la siderurgia y, particularmente, la electrónica y electrodomésticos.

Su tradicional política proteccionista ha variado en la última década, con la firma de Tratados de Libre Comercio con Chile, Singapur, la India y varias alianzas de países, incluyendo a la Unión Europea. El comercio con España es inferior al potencial económico de ambas partes y sus relaciones políticas son cordiales, pero poco significativas.

España ha ido incrementando la importación de productos coreanos a lo largo de las dos últimas décadas; sin embargo, en 2009 ha reducido su demanda drásticamente. [...] Las importaciones de productos coreanos supusieron un total del 5% de las importaciones provenientes de Asia (que a su vez representaban el 18% del total mundial), mientras que de China provenían gran parte de estas con un porcentaje del 39,5%. Por delante de Corea, se encontraban las importaciones

---

33 JIMÉNEZ SEGURA, J. y CABRERA SÁNCHEZ, J. (2012). *El español en Corea del Sur*. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/jimenez\\_cabrera/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/jimenez_cabrera/p01.htm)

34 Los quince principales chaebol son, por orden de facturación, Samsung, LG, Hyundai, SK, Nonghyup, Korea Electric Power, GS, Posco, Lotte, STX, Hanwha, Hanjin, Kumho, Korea Telecom y Doosan.

procedentes de otros países asiáticos como Japón, Arabia Saudí, Irán y la India. [...] Las inversiones entre ambos países son poco significativas teniendo en cuenta su peso económico. [...] Los flujos de inversión son de gran intermitencia y todavía poco significativos en relación con los flujos totales de inversión.<sup>35</sup>

El valor del comercio de América Latina con la República de Corea, por otro lado, está valorado en 28.000 millones de dólares, aunque casi la mitad del mismo se da con México.

En cuanto a las relaciones políticas, tradicionalmente, la República de Corea y España han tenido una relación de poca relevancia:

Las relaciones diplomáticas entre España y Corea se iniciaron en 1950, si bien la embajada permanente de España no se inauguró hasta 1974. Las relaciones anteriores a esta fecha se caracterizan por una falta mutua de interés, con la excepción de un periodo durante el conflicto armado entre las dos Coreas. El conflicto coreano se convirtió en un instrumento de la propaganda franquista para denigrar los sistemas socialistas. Durante el conflicto, los periódicos españoles prestaron gran atención al conflicto en el país. Estados Unidos llegó a pedir el envío de tropas españolas a Corea debido a la similitud orográfica de la región. Este envío no se llegó a materializar; sin embargo, España estableció programas de ayuda a la República de Corea. El entendimiento entre los distintos regímenes militares de Corea y el Gobierno franquista se materializó en 1974, con el establecimiento de una embajada en el país. Las relaciones entre ambos países no han sido de especial relevancia<sup>36</sup>.

Dicho esto, las relaciones entre España y la República de Corea han tenido un avance significativo desde 1974, particularmente en relación a determinados eventos internacionales que ésta ha acogido, producto de su creciente importancia mundial.

Las Olimpiadas de Seúl, en 1988, y la Copa Mundial de Fútbol en 2002, así como las visitas de Zapatero en ocasión de la reunión del G20 en 2010 y la de Rajoy a la Cumbre de Seguridad Nuclear en 2012, han contribuido a mejorar las relaciones entre ambos países.

Desde 2003 se celebran encuentros conocidos como “Tribuna España – Corea”, a los que asisten empresarios de ambos países, pero también, por ejemplo en 2012, representantes de universidades.

---

<sup>35</sup> JIMÉNEZ SEGURA, J. y CABRERA SÁNCHEZ, J. (2012). *El español en Corea del Sur*. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/jimenez\\_cabrera/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/jimenez_cabrera/p01.htm)

<sup>36</sup> Ibid

En 2008 se reunió por primera vez la Comisión Bilateral de Cooperación Económica, Científica y Tecnológica.

Sin embargo, la reducida relación comercial, las todavía incipientes relaciones políticas y el aún muy reciente turismo bilateral, son factores que, como veremos, limitan aún el desarrollo de la enseñanza de español como lengua extranjera.

### 3.1.3.b – La enseñanza de lenguas extranjeras

En la República de Corea, la educación pública y gratuita cubre nueve años, que se corresponde con la enseñanza obligatoria: la escuela primaria (del primer al sexto grado, es decir, desde los 7 a los 12 años) y la escuela media (del séptimo al noveno grado, es decir, desde los 13 a los 15 años).

La escuela secundaria se compone de tres cursos de bachillerato. Los estudios superiores comprenden diplomaturas (de dos años) y licenciaturas (de cuatro años), aunque el servicio militar obligatorio, cuya duración es de entre 21 meses y 5 años, hace que el acceso a los estudios superiores se dé en edades muy dispares.

Tanto la escuela secundaria como los estudios superiores son de pago. La OCDE y el informe PISA reconocen la calidad de la enseñanza en la República de Corea, pero el coste es también muy elevado: «el gasto mensual medio por hogar en educación durante 2008 representó un 12,1% del gasto total de los hogares» (Jiménez Segura, J. y Cabrera Sánchez, J., 2012).

La primera universidad en enseñar lenguas extranjeras en el país fue, en 1948, el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras. Antes de ser cerrado, debido al estallido en 1950 de la Guerra de Corea, se enseñaban seis idiomas: inglés, francés, alemán, chino, ruso y español.

Hoy, el español es la séptima lengua más demandada en las universidades de Corea del Sur, aunque la tendencia es a superar al francés y al alemán, en

franca caída.

El español es la séptima lengua con más demanda en las universidades del país. En 2009, unos 136.266 alumnos universitarios cursaron lenguas extranjeras. El inglés fue la más estudiada con cerca de 58.000 alumnos y representando un 42,4% del total de estudiantes matriculados en las mencionadas ocho lenguas extranjeras. En segundo lugar destacaba el chino con casi 30.000 alumnos y representando un 21,3%, por delante del japonés con un 19,1%; el aumento de estas lenguas ha sido imparable, aunque parece no haber afectado a la demanda del español, ya que 3.379 alumnos cursaron la asignatura de español en ese mismo año. De cualquier modo, todo parece indicar que la demanda de español en la universidad se está manteniendo y es superior a su peso en la enseñanza secundaria, donde representaba un 0,3%. En la universidad, el español representa un 2,5% de la demanda de lenguas.<sup>37</sup>

### 3.1.3.c – Español como lengua extranjera

El primer centro universitario de enseñanza de lenguas extranjeras, como vimos en el punto anterior, fue el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras, que ya en abril de 1948 comenzó la enseñanza de seis idiomas, entre ellos el español.

La guerra interrumpió su desarrollo y no fue hasta 1955 cuando se funda el primer Departamento de Lengua Española, en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, con un cupo inicial de 30 estudiantes. Si bien hoy día existen otros departamentos de español en la República de Corea, la Universidad Hankuk es, como dice Chul Park, la auténtica “meca del hispanismo” (Chul Park, 1999), contando en 2005 con 784<sup>38</sup> alumnos en total.

Actualmente, existen 30 universidades en las que se imparte el español, de las cuales 16<sup>39</sup> tienen su propio Departamento de Lengua y Literatura Españolas.

La mayoría de estos departamentos se crearon en los años 80, a excepción de la Universidad Keimyung, donde el español cuenta con su propio

<sup>37</sup> Ibid

<sup>38</sup> EUNHEE KWON (2007). *El español en Corea del Sur*. Anuario 2007 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)

<sup>39</sup> JIMÉNEZ SEGURA, J. y CABRERA SÁNCHEZ, J. (2012). *El español en Corea del Sur*. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/jimenez\\_cabrera/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/jimenez_cabrera/p01.htm)

departamento desde 2007. Esto supone que el español, a diferencia del francés y el alemán, no sólo es una lengua asentada en la enseñanza, sino que además poco a poco va ganando posiciones.

En las distintas universidades de la República de Corea, hay 2.585 alumnos que estudian español, así como 63 profesores (entre ellos, 21 nativos)<sup>40</sup>. Cada año se licencian 600 alumnos de la especialidad de español<sup>41</sup>.

Además, desde 1994 la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros imparte catalán.

Todas las escuelas de educación media obligatoria que existen en Corea ofertan el inglés como primera lengua extranjera. Como segunda lengua extranjera, las más demandadas son el chino y el japonés. De 2.850 escuelas, sólo cuatro ofertan el español.

En la enseñanza secundaria (bachillerato), el número de centros que ofertan el español es de 41. Si en la enseñanza pre-universitaria, el número de estudiantes que escogían español era en el año 2000 de 12.792, en 2009 la cifra se ha reducido a 5.575. Este descenso es mucho mayor en el caso del francés o el alemán.

En todo caso, esto afecta de forma reducida al acceso a los estudios de español en la universidad, donde los docentes advierten sobre sus alumnos que:

El nivel con el que llegan es precario y los profesores deben empezar desde cero, incluso viendo de nuevo el abecedario. Todo apunta a que el español en el bachillerato es una asignatura de las consideradas de poca importancia, algo que se percibe por el escaso interés y nivel que consiguen los alumnos.<sup>42</sup>

Entre los colegios privados de escuela media y secundaria, ocho de ellos

---

40 Todos los datos han sido tomados de: EUNHEE KWON (2007). *El español en Corea del Sur*. Anuario 2007 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)

41 JIMÉNEZ SEGURA, J. y CABRERA SÁNCHEZ, J. (2012). *El español en Corea del Sur*. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/jimenez\\_cabrera/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/jimenez_cabrera/p01.htm)

42 Ibid.



imparten español. Todos ellos son de Seúl y han incrementado de 31 estudiantes en 2001 a 308 en 2005.

La cifra total de estudiantes de español entre todos los niveles es de 15.000<sup>43</sup>.

En cuanto al método de enseñanza, el profesor Chong Wook Park dice que “el factor más directamente responsable de este bajo rendimiento en la enseñanza no sólo es la falta del tiempo, sino también la falta de estudios sobre la metodología y técnicas educativas por parte de los profesores.” (Chong Wook Park, 2007).

El Séptimo Currículum Nacional se aprobó en 2002 y en la enseñanza de lenguas extranjeras insiste tanto en el enfoque comunicativo como en dar importancia a la literatura y la cultura.

Sin embargo, son varios los autores que critican cómo esto se lleva a la práctica. Un ejemplo es Sun Young Kim:

Si observamos los porcentajes de cada apartado, el de gramática con el 38 por ciento es el que más se imparte. Los cursos de gramática incluyen redacción y otros de lingüística de la lengua española como sintaxis, semántica y morfología. Por lo general, estos cursos son impartidos por profesores coreanos y en idioma coreano. Le siguen las clases dedicadas al estudio de la literatura en lengua española con casi el 22 por ciento, y finalmente, los cursos dedicados a la conversación. El 21 por ciento de diferencia comprende cursos sobre cine y cultura hispana. En la mayoría de las universidades, no esperan enseñar teoría de la lengua española hasta el posgrado. Generalmente, comienzan la enseñanza de la gramática desde el nivel de licenciatura para continuarla en el nivel superior. En los cursos de conversación, normalmente hay uno o dos profesores hispanohablantes para impartir las clases aplicando enfoques propiamente comunicativos, de manera que los estudiantes puedan responder a situaciones que les permitan "aplicar inconscientemente lo aprendido conscientemente en coreano y desde el coreano"<sup>44</sup>

Igualmente, el profesor Ahram Song se queja de que existe una:

formación académica insuficiente por parte de los profesores o instructores de español, el uso de material didáctico poco adecuado (por su antigüedad, por no cubrir las necesidades actuales de los estudiantes, por carecer de un criterio

43 EUNHEE KWON (2007). *El español en Corea del Sur*. Anuario 2007 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)

44 SUN YOUNG KIM (2007), *Estado actual y perspectivas de E/LE en las universidades en Corea*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_43/congreso\\_43\\_21.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_43/congreso_43_21.pdf)

metodológico claro, etc.), la aplicación de estrategias docentes o didácticas poco eficientes (no introducir actividades extracurriculares, impartir clases de lengua, literatura, cultura y sociedad exclusivamente en coreano, usar una metodología tradicional que no favorece el diálogo ni la interacción entre estudiantes y profesores, etc.) y la existencia de programas curriculares desequilibrados y desfasados.<sup>45</sup>

En 2001, el español se incluyó por primera vez como asignatura optativa en la “selectividad” coreana. El modelo de examen sí prioriza un enfoque comunicativo en la enseñanza de español. El reparto de puntuaciones es el siguiente: pronunciación y alfabeto (3 preguntas, 10%); vocabulario (3 preguntas, 10%); gramática (5 preguntas, 17%); competencia comunicativa (16 preguntas, 53%); cultura (3 preguntas, 10%).

En resumen, el problema no está tanto en las medidas adoptadas desde el Ministerio de Educación, que tanto en el curriculum como en las pruebas nacionales han abandonado el método tradicional, sino en los materiales, los profesores y las direcciones de los centros.

En cuanto a materiales, en el año 1960 se publicó el primer diccionario español – coreano y el primer manual, con el título “El castellano, poco a poco”. En 1975 vería la luz el primer diccionario coreano – español.

Actualmente, el manual de referencia en el aprendizaje de español es “El español I”, de Park y Lee, publicado en 2002. Sobre el mismo, Ahram Song nos dice:

El libro pretende mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes, es decir, la aptitud de la lectura, la escritura, la comprensión auditiva y la expresión oral, a través de ejemplos y ejercicios relacionados con el tema de cada capítulo.<sup>46</sup>

Sin embargo:

faltan actividades interactivas culturales basadas en las diferencias entre la cultura hispana y la coreana. El manual ofrece una imagen muy limitada de la cultura hispanohablante y los contenidos culturales están presentados de manera parcial. Pese a que hay un énfasis en una educación extensa y directa de la cultura hispánica según el Currículum Nacional, ese manual coreano no ofrece información suficiente para enseñar/ aprender la cultura hispana. [Además,] el

---

45 AHRAM SONG (2012). *Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuestas didácticas para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur*. Tomado de RedELE el 12 de julio de 2014, en el enlace: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012\\_ESP\\_13\\_IVCongreso%20FIAPE/2012\\_ESP\\_13\\_03AhramSong.pdf?documentId=0901e72b812dfb48](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_03AhramSong.pdf?documentId=0901e72b812dfb48)

46 Ibid.

manual coreano básicamente se enfoca en la cultura española, mientras que la cultura hispanoamericana y el uso del español de América Latina quedan excluidos.<sup>47</sup>

El Instituto Cervantes cuenta con un centro en Seúl. En su labor, hay dos elementos a destacar.

Por un lado, en 2010 se firmó un acuerdo entre el Instituto Cervantes y la Universidad Kyung Hee de Seúl para abrir un Aula Cervantes, que dispone «recursos para que los estudiantes aprendan español por Internet, organiza actividades docentes y culturales, y promueve los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE).» (Jiménez Segura, J. y Cabrera Sánchez, J. 2012)

Por otro lado, los candidatos al DELE han pasado de 10 en 1991 a 798 en 2005<sup>48</sup> y a 2.500 en 2011<sup>49</sup>, situando al Centro de Seúl al nivel de los primeros del Instituto Cervantes.

La industria editorial de la República de Corea está entre las 20 mayores del mundo. Hasta 2007, se tradujeron y publicaron en lengua coreana 206 títulos latinoamericanos y 130 españoles<sup>50</sup>.

Por otro lado, la Asociación Coreana de Hispanistas, fundada en 1981, contaba en el año 1999 con 200 socios<sup>51</sup>. Mantiene dos reuniones al año y publican una revista titulada "Estudios Hispánicos". También se publica en español desde hace 25 años la revista "Koreana, el arte y la cultura de Corea".

En dos ocasiones se ha celebrado el Congreso de Hispanistas de Asia, incluyendo el primero de ellos, que se reunió entre el 26 al 28 de agosto de 1985 en Seúl. En 1996, Seúl volvió a acoger el Congreso.

---

47 Ibid.

48 EUNHEE KWON (2007). *El español en Corea del Sur*. Anuario 2007 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)

49 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

50 SUN YOUNG KIM (2007), *Estado actual y perspectivas de E/LE en las universidades en Corea*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_43/congreso\\_43\\_21.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_43/congreso_43_21.pdf)

51 CHUL PARK (1999). *La enseñanza del español en Corea*. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0503.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0503.pdf)

### **3.1.4 – Japón**

#### 3.1.4.a – Breve historia del país

La historia contemporánea de Japón arranca con la “restauración Meiji” en 1868. Se conoce como restauración debido a que el poder económico y político, fragmentado en numerosos señores feudales, pasó a estar nuevamente en manos del Emperador.

Una lectura muy superficial puede concluir que los sucesos de 1868 supusieron simplemente un enfrentamiento en torno a la forma de gobierno de Japón. Sin embargo, múltiples factores se sumaron y conforman un cuadro más amplio.

De un lado, el debilitamiento del poder político de los señores feudales estuvo aparejado con una reforma de la propiedad de la tierra, que permitió la compraventa de la misma y una acumulación primitiva que generó los excedentes para financiar la industrialización de Japón. Esta industrialización generó una nueva oligarquía, vinculada políticamente al Emperador, cuyos principales sectores inicialmente fueron el textil, la minería del carbón y el ferrocarril.

De otro lado, Meiji significa “ilustración”. Japón pretendía aprender la modernidad de Occidente para integrarla en las tradiciones de Oriente. Para ello, varias delegaciones partieron al exterior para aprender las ideas y, sobre todo, la técnica occidental. En Japón, se abrieron nuevas universidades y se empezaron a estudiar lenguas extranjeras, como necesidad para poner en práctica el proyecto ilustrador.

El detonante de la “restauración Meiji” fue la toma de conciencia de la élite japonesa sobre su propio estancamiento respecto a Occidente, tras llegar los barcos de guerra estadounidenses a puertos japoneses para imponer la apertura al comercio extranjero, hasta entonces prohibido. Japón, consciente de su propia debilidad, utilizó la imposición de abrirse al comercio extranjero para convertirse en una potencia exportadora a largo plazo.

En 1905, Japón entra en guerra con el Imperio Ruso zarista, derrota a la flota del Pacífico y, como resultado de la guerra, convierte a Corea en su colonia.

El periodo Meiji termina formalmente en 1912, con Japón convertido en una potencia económica y política emergente, así como la primera nación asiática en derrotar a un imperio europeo contemporáneo.

Durante los siguientes 33 años, el Imperio japonés participará en la Primera Guerra Mundial (1914-1918), invadirá la naciente Unión Soviética (1918-1922), conquistará la provincia china de Manchuria en 1931 e invadirá el resto de China en 1937. En 1936, bajo el liderazgo de un partido único y con formas fascistas, Japón se une al Pacto Anti-Komintern con la Alemania nazi y la Italia fascista. En 1941 entra en la Segunda Guerra Mundial, invadiendo las posesiones coloniales de Estados Unidos, Reino Unido, Francia y Holanda, bajo el pretexto de crear una “esfera de co-prosperidad en Asia”.

La rendición incondicional japonesa en 1945, tras la entrada de la Unión Soviética en la Guerra del Pacífico y los bombardeos nucleares de Hiroshima y Nagasaki por parte de Estados Unidos, conducirá a un tratado de paz que impone el desarme de Japón y la proclamación de una monarquía constitucional, bajo un Carta Magna que explícitamente renuncia a la guerra.

Sin embargo, la Guerra Fría pronto hará olvidar las promesas pacifistas: Japón se convierte rápidamente en una de las principales bases estadounidenses en Asia. La Guerra de Corea reactiva la economía japonesa, aumentando vertiginosamente la demanda de motores, repuestos y otros productos industriales.

Desde entonces, Japón se convierte en una de las principales economías mundiales. Hoy es la tercera economía del mundo en PIB nominal y la cuarta en capacidad adquisitiva. Es el primer productor mundial de productos electrónicos y el tercero de automóviles, así como un gran productor de maquinaria de precisión, instrumentos ópticos y robótica.

De las 500 mayores multinacionales del planeta, 62 tienen su matriz en

Japón.

Su economía está plenamente integrada en el mercado mundial capitalista: depende de las finanzas (Japón es el primer acreedor mundial), de las exportaciones y de la tecnología, para lo que requiere compra de patentes. Todos ellos son factores que fomentan el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Sin embargo, desde comienzos de los años 90, la economía japonesa sufre una crisis estructural, en la que combina breves periodos de crecimiento con otros de caídas. El crecimiento nominal del PIB, sin atender a la inflación y al estancamiento de la producción industrial, pueden generar la falsa impresión de un ligero crecimiento sostenido.

Las relaciones con España se formalizan en 1878, siendo el segundo país hispanohablante en abrir una embajada en el país nipón, tras Perú.

Sin embargo, el verdadero impacto hasta 1970, vinculado al comercio, es de Latinoamérica. Varios autores<sup>52</sup> destacan el papel que la música latina jugó en Japón en los años 50, así la cordialidad entre países latinoamericanos y Japón en los Juegos Olímpicos de Tokio en 1964 y en la Expo de Osaka en 1970.

A partir de los años 70, España comienza a tener una política mucho más cercana hacia Japón. Se celebran en el país asiático exposiciones de arte con obras maestras cedidas desde España. También es el momento en que comienza a introducirse el flamenco en Japón, que en el año 2000 contaba ya con 120 escuelas en todo el país, más incluso que en España.

La Expo de Sevilla y las Olimpiadas de Barcelona pondrán de moda España en Japón y son responsables de que en el año 2000 llegasen 400.000 turistas japoneses a España<sup>53</sup> y, en 2011, 700.000<sup>54</sup>.

---

52 Como ejemplo tomo a CARBAJO, FELIPE (2001). *La enseñanza del español en Japón (II)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014 en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_11.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_11.pdf)

53 Ibid.

54 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). El español en Japón. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

Las relaciones políticas, en general, están desarrolladas, con un amplio intercambio cultural, turístico, artístico y diplomático. El comercio bilateral supuso en 2013 un 0,9% de las exportaciones españolas y un 1% de las importaciones, siete veces menos que en el caso de China. En todo caso, si lo tenemos en cuenta como factor de fomento de la enseñanza del español, hay que tomar en consideración el volumen del comercio latinoamericano, que está más consolidado.

#### 3.1.4.b – La enseñanza de lenguas extranjeras

En Japón, el sistema de enseñanza obligatoria comprende 6 cursos de escuela primaria y 3 cursos de escuela media. El bachillerato normal son 3 cursos y en los estudios universitarios se puede optar entre diplomaturas (de dos cursos) y grados (de cuatro cursos). Existe un bachillerato tecnológico de 5 cursos que permite el acceso a la universidad, si bien algunas especialidades sólo pueden escogerse tras haberse cursado esta modalidad. Como alternativa a estudiar bachillerato puede optarse por la formación profesional, en distintas modalidades de 1 a 3 cursos.

La escuela primaria comienza a los seis años y se termina con doce. En la escuela media de tres cursos, se introduce el inglés como materia obligatoria y, en algunos centros, se pueden cursar otros idiomas extranjeros como asignaturas optativas. Las distintas modalidades de bachillerato ofrecen lenguas extranjeras diferentes al inglés como optativas, siendo el chino, el coreano, el francés y el alemán lenguas más demandadas que el español.

Durante los años setenta y ochenta la tasa de matriculación en la universidad respecto a quienes completaban el bachillerato se mantuvo estable entre el 36% y el 37%, pero se incrementó hasta el 45,2% en 1995, el 51,5% en 2005 y el 55,1% en 2013. Sumada la educación universitaria a las escuelas técnicas superiores y a las instituciones de educación terciaria de formación profesional, la cifra asciende al 77,9%<sup>55</sup>

---

<sup>55</sup> <http://www.nippon.com/es/in-depth/a02801/>

Sin embargo, parte del éxito es engañoso. La reducción demográfica está llevando a que no se cubran las plazas universitarias y que el nivel de exigencia en el acceso se reduzca. Así lo señalaba Rosa María del Campo en 2004:

El primer problema importante que tiene que afrontar la universidad es el descenso del número de estudiantes de 18 años. Con la mejora de la situación económica el porcentaje de alumnos universitarios creció desmesuradamente, pasando de ser el 10 % en 1950 al 38 % en 1975. Según las estadísticas, la población de esta edad llegó al punto máximo en 1993 con dos millones cincuenta mil (2.050.000) y bajará a un millón doscientos diez mil (1.210.000) en el 2009<sup>56</sup>. Como el número de plazas universitarias de primer curso es de unas 600.000 podrá entrar el 50 % de los alumnos de secundaria. [...] La mayoría de las universidades en Japón observaron primero un lento crecimiento en el número de solicitudes de ingreso y ahora una rápida disminución en el número de estudiantes que toman el examen de ingreso. [...] según un sondeo realizado en 2000, en los pasados 5 años el porcentaje de universidades privadas que no ha cubierto todas las plazas ha aumentado de 4% a 30%, y en el caso de la educación secundaria ha alcanzado el 60%.

Por otro lado, Japón es un caso excepcional en el mundo, en que el 80% del alumnado está en el sector privado. En el curso 2013-2014, había 606 universidades privadas, 90 universidades públicas y 86 universidades nacionales.

Las universidades nacionales han sido, tradicionalmente, las mejores entre las públicas. De hecho, en 2013 contaron con el 57% de los estudiantes de posgrado y el 69%<sup>57</sup> de los de doctorado de todo el país, pero ya no como universidades públicas, ya que comenzaron su privatización en 2004. Inicialmente se quitó potestad al Ministerio de Educación sobre su gestión y control y adquirieron un estatus de entidades empresariales, con autogestión de recursos.

Si bien el Estado asigna una cantidad fija de financiación cada año, la mayor parte de sus recursos proceden de los hospitales asociados, de empresas, donaciones de entidades privadas y el pago de tasas que realizan los estudiantes. El proceso de privatización generó un movimiento de oposición

---

56 DEL CAMPO, ROSA M. (2004). Análisis de necesidades de los estudiantes japoneses de E/LE en las universidades japonesas. Recuperado el 12 de julio de RedELE: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005\\_BV\\_03/2005\\_BV\\_02\\_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005_BV_03/2005_BV_02_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197)

57 <http://www.nippon.com/es/in-depth/a02801/>



muy fuerte entre estudiantes y profesores.

Otro aspecto que supone una enorme carga económica a las familias es la prueba de acceso a la universidad.

Las familias invierten una enorme cantidad de dinero y tiempo no sólo en pagar las matrículas universitarias, sino también en la preparación para los exámenes de ingreso. [...] incluso se pasan un año o dos dedicados exclusivamente a prepararse para volver a intentarlo, y así entrar en aquellas universidades de su elección, para las que no consiguieron suficiente puntuación en el primer intento. Y eso después de pasarse el bachillerato atendiendo clases suplementarias después del colegio hasta las 10 de la noche para prepararse para el examen. [...] Los alumnos pueden presentarse a los exámenes de cuantas universidades quieran, previo pago de la matrícula, lo que resulta de gran beneficio para las universidades, pero increíblemente costoso para los padres<sup>58</sup>.

La enseñanza de lenguas extranjeras tiene su origen en el periodo Meiji, en 1873, cuando se funda la Escuela Oficial de Lenguas Extranjeras. Inicialmente, no ofertaba entre sus estudios ni inglés ni español, si bien desde 1860 el inglés se enseñaba en las escuelas para la élite.

Como hemos mencionado, aprender una lengua extranjera es obligatorio a partir de la escuela media en Japón. La inmensa mayoría de los centros imponen el inglés como única opción. En las pruebas de acceso a la universidad, que no permiten examinarse de español, las cinco lenguas entre las que se escoge son inglés, alemán, francés, chino (desde 1997) y coreano (desde 2002).

Los programas universitarios incluyen también como requisito obligatorio obtener créditos en lenguas extranjeras. Sin embargo, como dice Víctor Ugarte:

Si los estudiantes no poseen un genuino interés, el criterio de elección de la lengua es frecuentemente la facilidad para obtener los créditos requeridos, la conveniencia de tener ciertos conocimientos de la lengua elegida en orden a obtener algún beneficio, o simplemente la curiosidad. Dicho en términos más precisos, la motivación de los estudiantes de ELE en las universidades de Japón podría calificarse de externa (coercitiva) e instrumental (no integrativa)<sup>59</sup>.

El método de gramática-traducción es aún el más frecuente en secundaria y bachillerato, debido a que es el método con el que está concebido la prueba de

---

58 Ibid

59 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). El español en Japón. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

acceso a la universidad. En 1993, el Ministerio de Educación Japonés aprobó nuevas pautas para hacer un mayor énfasis en las destrezas auditivas, pero en general, ha significado un fracaso. Esto se debe a la propia concepción del examen, que marca la meta sobre la que se organizan los estudios de lenguas, sumado al tradicionalismo de parte del profesorado y las expectativas de los estudiantes, que además recurren de forma muy generalizada a clases particulares en las que buscan superar la prueba de acceso y no aprender el idioma.

En la universidad cada departamento elabora su propia metodología y sus propios materiales, pero el hecho de que muchos estudiantes se hayan formado en el método de gramática-traducción complica la posibilidad de enseñar con un método auténticamente comunicativo.

La autonomía de cada departamento abre la puerta a que se den algunas experiencias positivas, aunque no son lo más común, como afirma Rosa del Campo:

En el caso de los profesores nativos y algunos japoneses jóvenes aumenta cada curso el uso de otros enfoques más actuales, como el comunicativo (Montero 2003), el del aprendizaje consciente (Martínez 2001) o el enfoque por tareas, aunque a veces se confunde el uso de materiales de ese tipo con la aplicación verdadera de la metodología que propugnan. [...] Si partimos de la base de que los alumnos son principiantes absolutos y se han educado en un sistema que premia la respuesta correcta y castiga el error, no es de extrañar que en un primer momento necesiten un período de adaptación a los enfoques comunicativos, algo que algunos profesores han venido confundiendo con la imposibilidad de usar dicha metodología con alumnos nipones<sup>60</sup>.

Las técnicas de aprendizaje no son tampoco muy alentadoras:

En la mayor parte de su proceso de aprendizaje los alumnos llevan a cabo la práctica de ejercicios de corte tradicional descontextualizados, y la memorización y repetición de esquemas y fórmulas gramaticales, y de largas listas bilingües de vocabulario. En cuanto al sistema *yakudoku*, incide sobre todo en la comprensión lectora y en el estudio de las estructuras gramaticales, y es una de las técnicas que han sido más utilizadas a lo largo de la historia por los japoneses a la hora de aprender otros idiomas. Según Hino (1988: 46), se trata de una técnica o sistema mediante la cual el individuo lee un texto en una lengua extranjera, traduce al japonés palabra por palabra y realiza una traducción en la lengua materna que es el resultado de la reordenación de las palabras en japonés; la comprensión a

---

<sup>60</sup> DEL CAMPO, ROSA M. (2004). Análisis de necesidades de los estudiantes japoneses de E/LE en las universidades japonesas. Recuperado el 12 de julio de RedELE: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005\\_BV\\_03/2005\\_BV\\_02\\_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005_BV_03/2005_BV_02_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197)

través del contexto no tendría cabida en este sistema<sup>61</sup>.

Un problema añadido es que la mayor parte de la carga gramatical la asumen profesores japoneses, que además explican la lengua meta en japonés, sin utilizarla. Los profesores nativos son un convidado de piedra que se encargan, en el mejor de los casos, de las clases de conversación.

#### 3.1.4.c – Español como lengua extranjera

De los países de Asia Oriental, Japón es sin duda el que tiene una tradición más duradera en la enseñanza de español, excluyendo a Filipinas. Hiyama Gozaburo, discípulo del profesor italiano Emilio Binda, fundará el primer departamento de español en Japón, en 1897, en la Escuela de Idiomas de Tokio, que hoy recibe el nombre de Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

El interés japonés por el español va de la mano de la expansión del comercio, durante la restauración Meiji. Ya en 1893 se había fundado en Tokio la Sociedad de la Lengua Española, con el objetivo de promover la lengua española, fundamental en el comercio con Filipinas, América Latina y España, por ese orden.

Antes de la Segunda Guerra Mundial, había únicamente en Japón tres universidades con departamentos de español. Será únicamente tras el fin de la contienda y con la transformación del país nipón en una potencia económica, cuando comience la verdadera expansión del español.

En el punto anterior habíamos visto cómo algunos factores culturales y afectivos, tales como la música latina, fomentaron el interés por el español. Sin embargo, el impulso definitivo llegará cuando el español se asiente como lengua para el comercio, sobre todo a partir de los años sesenta.

---

<sup>61</sup> MARTEL TRUJILLO, C. K. (2013). *La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de RedELE, en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/Cathaysa%20Martel%20Trujillo%20-%20Trabajo%20Fin%20de%20M%C3%A1ster.pdf?documentId=0901e72b817898c1>

En 1958 se crea el Departamento de Español de la Universidad de Sofía, en 1961 el de la Universidad Femenina Seisen, en 1962 el de la Universidad Municipal de Lenguas Extranjeras de Kobe y, en 1963, el de la Universidad de Nanzan en Nagoya. Entre 1958 y 1967 se crearon nueve departamentos de español, convirtiéndose en la segunda lengua más demandada para la comunicación y el comercio, después del inglés.

Si hasta entonces, la importancia del español derivaba fundamentalmente de la relación Japón – Latinoamérica, los años 70 verán el comienzo de los primeros acuerdos de intercambio con universidades españolas y la llegada de estudiantes japoneses a sus aulas. En 1998, el número de ellos se calculaba en 11.200 estudiantes.<sup>62</sup>

Actualmente, en Japón hay 240 universidades que imparten clases de español, ya sea como especialidad o como optativa. En 17 de estas universidades, el español cuenta con un departamento propio.

El número de estudiantes asciende a 11.250<sup>63</sup> en el título de español y a un total de 61.151 estudiantes<sup>64</sup> si se suman quienes estudian español como segunda lengua. Para la especialidad de español hay 420<sup>65</sup> docentes en las universidades japonesas, siendo 50 de ellos nativos<sup>66</sup>.

La contratación de profesores nativos se ha acelerado en fechas recientes, si bien la mayoría de ellos trabajan como asistentes de conversación, becados por el gobierno japonés. Entre ellos trabajan numerosos *nikkei*, hijos, nietos y bisnietos de emigrantes japoneses a Perú, que desde 1991 han emigrado a Japón hasta constituir una comunidad de 60.000 residentes.

---

62 CARBAJO, FELIPE (2001). *La enseñanza del español en Japón (II)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014 en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_11.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_11.pdf)

63 CAÑAS CAMPO, ALBERTO (2007). *El español en Japón*. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_27.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_27.pdf)

64 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

65 Ibid.

66 CARBAJO, FELIPE (2001). *La enseñanza del español en Japón (II)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014 en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_11.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_11.pdf)

Sólo existe en Japón una universidad de educación a distancia que ofrezca la asignatura de español como lengua extranjera: Hoso Daigaku.

En la enseñanza secundaria y el bachillerato, la presencia del español ha subido, si bien aún es reducida, al no existir la posibilidad de examinarse de nuestra lengua en la prueba de acceso a la universidad.

En secundaria y bachillerato, del año 2003 al 2009 el español ha subido un 263%, siendo la lengua europea con mejor evolución tras el inglés, ya que el alemán desciende ligeramente (96%) y el francés sube un 191%, pero de forma más lenta que el español. Sin embargo, son las lenguas asiáticas las que mejor progresión tienen, en particular el chino, con un 439% y el coreano, con un 900%.

El número de estudiantes de bachillerato que estudian español es 2.763<sup>67</sup> y el número de centros que lo ofertan es de 135, cuando en 1991 sólo en 31 se podía cursar.<sup>68</sup>

En cuanto a la educación no reglada, es de destacar el papel que juega NHK, la cadena pública japonesa de radio y televisión. Desde 1956, en la radio, y desde 1967, en televisión, NHK emite cursos de español. La venta de estos cursos supera los 250.000 volúmenes<sup>69</sup>.

Hay que destacar también el papel de las academias de español, de las que ya existen 100, a sumar a las 50 asociaciones culturales hispano-japonesas a finales de 2005<sup>70</sup>. Las clases particulares y la asistencia a academias como complemento a la educación reglada es muy generalizada en Japón.

---

67 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

68 MARTEL TRUJILLO, C. K. (2013). *La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de RedELE, en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/Cathaysa%20Martel%20Trujillo%20-%20Trabajo%20Fin%20de%20M%C3%A1ster.pdf?documentId=0901e72b817898c1>

69 CAÑAS CAMPO, ALBERTO (2007). *El español en Japón*. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_27.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_27.pdf)

70 CAÑAS CAMPO, ALBERTO (2007). *El español en Japón*. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_27.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_27.pdf)

Sin embargo, como hemos visto, la metodología en estas academias es generalmente el método de gramática-traducción y, en muchos casos, las clases se imparten en japonés. Éste es un déficit muy extendido de la enseñanza de lenguas extranjeras en Japón. En la enseñanza de la especialidad de español en la Universidad, Cañas Campo describe así la situación:

Los alumnos de la especialidad de español suelen tener dos clases a la semana de hora y media de conversación o audiovisual con profesores nativos y tres de gramática o lectura con profesores japoneses. Lo habitual es que cada clase la dé un profesor distinto, con un programa diferente y normalmente sin coordinación de ningún tipo. Nos consta que se hacen intentos para subsanar esta anomalía, pero el abuso de los contratos a tiempo parcial y la insuficiencia de la formación pedagógica lo hacen harto difícil<sup>71</sup>.

El mismo método se utiliza en las universidades para el aprendizaje de español como segunda lengua extranjera. Generalmente, suelen darse dos asignaturas: español 1 y español II. La primera de ellas es básicamente gramatical y se explica en japonés. La horas dedicadas a dichas asignaturas, en el caso más frecuente, son tres horas semanales divididas en dos sesiones<sup>72</sup>.

En las aulas japonesas se emplean tanto libros de texto editados en España como manuales japoneses. «Los primeros suelen tener la ventaja de la riqueza gráfica y de materiales reales, pero tienen el inconveniente generalizado de su alto precio, lo que favorece la proliferación de manuales más simples hechos en el país y con explicaciones en japonés» (Del Campo, R. M. 2004).

En la práctica, el propio método utilizado demanda explicaciones en japonés y es el origen la preferencia de materiales propios. Así lo expresa Yuko Morimoto:

En cuanto al material empleado en el aula, aparte de los libros de texto escritos

---

71 DEL CAMPO, ROSA M. (2004). Análisis de necesidades de los estudiantes japoneses de E/LE en las universidades japonesas. Recuperado el 12 de julio de RedELE: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005\\_BV\\_03/2005\\_BV\\_02\\_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005_BV_03/2005_BV_02_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197)

72 MORIMOTO, YUKO (2001). *La enseñanza del español en Japón (I)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014, en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_10.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_10.pdf)

por los propios profesores, aquí se emplean también los publicados en España: *Español 2000*, *Cumbre para empezar*, *Español en directo*, *Español sin fronteras*, etc., son los más utilizados en Japón. Sin embargo con mucha frecuencia los profesores japoneses afirman que dichos materiales resultan difíciles de manejar y que requieren muchos materiales complementarios, por ejemplo, fotocopias de los puntos gramaticales explicados en japonés, y consecuentemente más trabajo para el profesorado<sup>73</sup>.

En todo caso, la industria editorial japonesa es una de las 20 más poderosas del mundo. La Biblioteca Nacional de la Dieta de Japón tiene 1.093 libros traducidos al japonés desde el español hasta 2011, entre ellos 169 títulos de literatura en español y 89 de otras materias<sup>74</sup>.

El Instituto Cervantes abrió sus puertas en Tokio en 2007. El Plan de Acción para Asia – Pacífico 2008-2012 contemplaba la apertura de un segundo centro en Osaka, pero este objetivo no se cumplió.

Durante su primer año, entre 2007 y 2008, el número de matrículas ascendió a 1.531 matrículas<sup>75</sup> y, desde entonces, se realizan 200 actividades culturales al año. Un año después, se superaron las 2.000 matrículas<sup>76</sup>.

Hay tres tipos de cursos generales (regulares, semi-intensivos y superintensivos), así como cursos especiales (de gramática, de conversación, de formación para intérpretes profesionales, de español para niños, de catalán, de literatura hispanoamericana del siglo XX, de español para el turismo, de español coloquial, y español a través del cine), cursos preparatorios de DELE (de 15 y de 30 horas), cursos para entidades, cursos particulares, cursos de formación para profesores y cursos a distancia (Aula Virtual de Español y cursos preparatorios de DELE en línea)<sup>77</sup>.

---

73 MORIMOTO, YUKO (2001). *La enseñanza del español en Japón (I)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014, en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_10.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_10.pdf)

74 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

75 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

76 Plan de Acción Asia – Pacífico 2008 – 2012.

77 MARTEL TRUJILLO, C. K. (2013). *La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de RedELE, en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/Cathaysa%20Martel%20Trujillo%20-%20Trabajo%20Fin%20de%20M%C3%A1ster.pdf?>



El Instituto Cervantes, además, regenta una biblioteca en Tokio, conocida como Federico García Lorca.

Además, desde el Cervantes se está impulsando una iniciativa para que el español sea lengua optativa en el examen de acceso a la universidad. Los 19 embajadores de países hispanohablantes en Japón han firmado una carta con este asunto, que se ha entregado al Ministerio de Educación japonés..

Desde el Instituto Cervantes, además, se ha creado, junto a la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y la Embajada de España, el Observatorio de la Lengua Española en Japón. El objetivo es trazar estrategias comunes entre los hispanistas de Japón para impulsar el estudio de la lengua y la cultura española. Vio la luz el 10 de junio de 2010, con el apoyo de las 19 embajadas de los países hispanohablantes.

En Japón se realizan dos exámenes oficiales de certificación del nivel de español.

Desde 1957 existe la Sociedad Hispánica de Japón que ofrece clases de español en la Casa de España. Desde 1973 realiza tres exámenes propios, que en 2011 sumaron 5.800 matrículas<sup>78</sup>.

El Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), en cambio, lleva convocándose en Japón desde 1990. Hasta 2007 se realizaron en la Embajada de España. Actualmente, el Instituto Cervantes, en colaboración con varias universidades locales, examina en 7 ciudades, sumando 1.700 inscripciones en 2011<sup>79</sup>.

La primera asociación de hispanistas se creó en 1955, inicialmente conocida como Sociedad Japonesa de Filología Hispánica y, actualmente, Asociación

---

[documentId=0901e72b817898c1](#)

78 MARTEL TRUJILLO, C. K. (2013). *La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de RedELE, en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/Cathaysa%20Martel%20Trujillo%20-%20Trabajo%20Fin%20de%20M%C3%A1ster.pdf?documentId=0901e72b817898c1>

79 UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)



Japonesa de Hispanistas. Actualmente, cuenta con unos 400 socios<sup>80</sup> y publica anualmente la revista *Hispánica*.

Existe también, desde 1988, otra gran asociación de hispanistas y profesores de español en Japón, la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA). Edita una revista que se conoce como Cuadernos Canela.

### 3.2 – Resumen de los datos

A continuación, vamos a compilar los datos que anteriormente se han expuesto, de forma que se vean más claramente. En algunos casos, por la disponibilidad de la información, se deberán emplear datos procedentes de distintos años para cada país.

#### 3.2.1 - Enseñanza universitaria

Las tablas comparativas que hemos elegido son: año de inicio de la enseñanza de español (a), universidades que ofrecen la titulación de español (b), universidades que ofrecen el estudio del español bajo cualquier modalidad (c), número de profesores nativos trabajando en la docencia de español en la universidad (d), número total de estudiantes de español en universidad (e) y estudiantes universitarios en programas de intercambio con España (f).

País	a	b	c	d	e	f
China	1953	74	90	28	25000	4000
RPD Corea	1962	1	1	0	100	0
Rep. Corea	1948	16	30	28	2585	-
Japón	1897	17	240	50	61151	11200

<sup>80</sup> UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

### 3.2.2 – Enseñanzas medias

Las tablas comparativas que hemos elegido son: número de años obligatorios del sistema público y gratuito de educación (a), número de centros de bachillerato que ofertan el español como lengua extranjera (b) y número de alumnos de bachillerato cursando español como lengua extranjera (c).

País	a	b	c
China	9	40	4000
RPD Corea	12	1	25
Rep. Corea	9	41	5575
Japón	9	135	2763

### 3.2.3 – Instituto Cervantes

Las tablas comparativas que hemos elegido son: año de fundación del primer centro del Instituto Cervantes (a), número de matrículas en los cursos del Instituto Cervantes (b), número de inscritos al DELE (c).

País	a	b	c
China	2006	4753	-
RPD Corea	-	-	-
Rep. Corea	2007	-	2500
Japón	2007	2000	1700

### 3.2.4 – Otros centros

En el caso de otros centros, debemos resaltar que los cuatro países analizados cuentan con revistas en español, así como emisiones de radio en español, a excepción de la República de Corea. La República de Corea y la RPD de Corea no cuentan con emisiones televisivas en español, al contrario que la NHK japonesa y la CCTV china.

La información sobre centros privados está muy fragmentada. Japón cuenta con 100 y China, sólo en Beijing, con 35, si bien se desconocen los datos del resto del país. En el caso de la República de Corea, no se cuenta con información y en la República Popular Democrática de Corea, todo el sistema educativo es público.

#### **4 – Principales retos de la enseñanza de español en Asia Oriental**

En este punto, analizaremos los principales retos que tiene España a la hora de fomentar el crecimiento de la enseñanza de español en Asia Oriental.

Como hemos visto, la enseñanza de español no es, en ninguno de los países analizados, una prioridad actualmente. En el caso de China, la evolución es rápida y ascendente, pero menor al potencial de las relaciones políticas y comerciales y a la propia demanda de los estudiantes, debido a determinados cuellos de botella. En la República de Corea y Japón se mantienen los niveles de enseñanza de español en el ámbito universitario, pero sufre un retroceso en el ámbito secundario (en el caso coreano) o se imparte a un nivel menor (en el caso japonés). En la RPD de Corea se lleva décadas impartiendo español al mismo nivel, sin ningún impulso significativo desde 1986, en que el papel clave lo jugó Cuba y no España.

Este punto lo dedicaremos a enumerar y describir algunos de los factores que impiden un mayor crecimiento de la enseñanza de español en estos países y también plantear algunas ideas que podrían contribuir a superar la actual situación.

Para ello no veremos únicamente los retos planteados en el nivel educativo, sino también los retos económicos y políticos, aspectos clave, como hemos demostrado en esta investigación, en el crecimiento de la enseñanza de lenguas extranjeras.

#### 4.1 – Retos económicos

Las relaciones económicas entre países son uno de los principales motores que impulsan la enseñanza de lenguas.

España mantiene relaciones comerciales con Asia Oriental desde hace décadas. Sin embargo, el conjunto de todo el comercio español con Asia (excluyendo Oriente Medio) suma un 17%, aproximadamente, del valor total. Europa, por contra, suma un 60% del comercio español.

En el caso de China, el valor total del comercio en 2013 fue de 21.305 millones de euros (un 1,7% de las exportaciones españolas y 6,9% de las importaciones), con una balanza comercial claramente favorable a la nación asiática.

En cuanto a la exportación de capitales, la prioridad española en la década 1996 – 2006<sup>81</sup> fue América Latina y la Unión Europea. Incluso en 2007, la inversión extranjera directa de España fue de 119.000 millones de dólares, siendo el quinto a nivel mundial<sup>82</sup>.

En la relación con China, por contra, priman las importaciones a la exportación de capitales<sup>83</sup>.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que la importancia de China en el comercio español es alta en términos porcentuales, pero aún limitada en términos comparativos per cápita. Sólo la provincia china de Sichuan tiene más habitantes que Alemania, Italia o Francia. Sin embargo, el comercio con estos países, por la pertenencia a la Unión Europea y la cercanía geográfica, es superior al total comercial con China. En todo caso, si China mantiene sus actuales tasas de crecimiento, la expectativa es que el comercio bilateral crezca, como lo ha venido haciendo en la medida en que en las últimas décadas salía del subdesarrollo.

---

81 Se toman los datos de estos años por el ciclo expansivo que vivió la economía española con anterioridad a la crisis.

82 Como curiosidad, en 2011, la cifra fue 10 veces menor.

83 En ningún caso, en este trabajo o en otros sugeriré que la política española se dirija a la defensa de los intereses de los monopolios privados: reflejo este dato por el interés comparativo y la influencia que pueda tener.

En el caso de Japón, el valor total del comercio español fue de 4.623 millones de euros en 2013 (0,9% de las exportaciones y 1% de las importaciones) y en el caso de la República de Corea de 2.672 millones de euros (0,5% de las exportaciones y 0,6 de las importaciones ).

En el caso de la República Popular Democrática de Corea, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España cifra la suma del valor de las exportaciones e importaciones entre ambos países en 3,4 millones de euros<sup>84</sup>, con una balanza comercial favorable al país asiático. En todo caso, para las cifras de comercio internacional tanto españolas como coreanas, esta cantidad es exigua. Los principales socios comerciales de la RPD de Corea sus tres países vecinos asiáticos.

En los cuatro casos mencionados anteriormente, el valor del comercio con América Latina, así como su potencial desarrollo a medio y largo plazo, es superior al que mantienen con España.

En el apartado de propuestas, menciono tres:

– La política educativa y cultural española hacia los cuatro países, debe tener en cuenta la relación intrínseca entre economía y enseñanza de lenguas y entender que una intervención positiva hacia el aprendizaje del español en estos países debe satisfacer las necesidades de los mismos. A pesar de la voluntad panhispánica del Instituto Cervantes, esto se queda en mera proclama retórica si no se traduce en hechos prácticos. En Japón, el Instituto Cervantes ha conseguido ser un elemento aglutinante de las embajadas de los países hispanohablantes a la hora de proponer iniciativas a las autoridades educativas japoneses en favor del español. Más allá de esto, en ninguno de los tres países analizados en que el Instituto Cervantes tiene presencia se ha hecho un esfuerzo serio por traducir la voluntad panhispánica en hechos concretos. Desde la década de los 90, la variante peninsular del norte no se considera una referencia normativa por encima de las demás oficialmente. Por ello, una

---

<sup>84</sup> MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN. OFICINA DE INFORMACIÓN DIPLOMÁTICA. Ficha del país: Corea del Norte. República Popular Democrática de Corea. Recuperado el 10 de julio de 2014 de:  
[http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/Coreadelnorte\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/Coreadelnorte_FICHA%20PAIS.pdf)

acción dirigida a satisfacer las necesidades de los países del Este asiático debe incluir una mayor contratación de profesorado competente de origen latinoamericano, así como la enseñanza de las diferentes variantes y las culturas de origen de las mismas.

– Otra propuesta, que si bien ya tiene cierto recorrido en estos países aún puede desarrollarse mucho más, es impulsar cursos de español de los negocios, especialmente en las universidades de estos países (a excepción de la de la RPD de Corea, debido a las particularidades de su sistema económico y de su escasa vinculación con España). Esto requiere una política decidida por parte del Ministerio de Educación de España, a dos niveles: por un lado, de contratar o becar a buenos profesionales dispuestos a desplazarse a Asia Oriental para ejercer la docencia; por otro lado, llegar a acuerdos con la contraparte en cada país para ponerlo en marcha.

– Finalmente, una tercera propuesta es crear títulos mixtos entre universidades españolas y asiáticas. Actualmente, en España existen sólo tres grados en Estudios de Asia<sup>85</sup> y cuatro de máster<sup>86</sup>. Una vía para generar un entendimiento intercultural, favorecer el entendimiento mutuo y el comercio, así como un estudio especializado de las legislaciones y la lengua, podría ser crear títulos universitarios mixtos, con estudiantes y profesores de ambas nacionalidades y un periodo lectivo en ambos países.

## **4.2 – Retos políticos**

En Asia, el protocolo diplomático tiene importancia en la toma de contacto, pero la confianza personal -y no tanto institucional- es un factor primordial en las relaciones políticas y económicas. Por ello, llegar a determinados acuerdos, así como celebrar eventos públicos que escenifiquen una mayor unidad, son sólo un aspecto más de una relación que tiene que forjarse en una presencia

---

<sup>85</sup> En la Universidad Autónoma de Madrid (nota de corte 8,71, con 95 plazas), un título mixto entre la Universidad de Sevilla y la de Málaga (nota de corte 8,1 / 6,9 con 100 plazas) y en la Universidad Autónoma de Barcelona (con 80 plazas)

<sup>86</sup> Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Granada y la Universidad de Salamanca.

continuada y en un buen hacer constante.

Existen acuerdos de cooperación cultural y educativa con China, la República de Corea y Japón. El Plan de Acción Asia – Pacífico contemplaba entre 2008 y 2012 establecer un marco de cooperación cultural y educativa con la RPD de Corea, pero no se avanzó nada en esta materia.

También se celebra el Foro España – China, el Foro España – Japón y la Tribuna España – Corea (con la República de Corea).

Aún así, la política española de acercamiento a estos países es subsidiaria de la de la Unión Europea y requiere mayor autonomía e impulso.

En mi opinión, un mayor avance implica:

- Incrementar la labor que juegan algunas instituciones españolas, en cuanto a su presencia e intercambio en los países asiáticos, como Casa Asia.

- Otorgar una labor de dirección a las Consejerías Culturales de las embajadas españolas en los países de Asia Oriental y crear dichas consejerías allá donde no existan. El éxito de una política que cubra las necesidades de los estudiantes asiáticos, como demuestra la experiencia de Filipinas, pasa necesariamente por una acción conjunta de los distintos organismos que trabajan en dichos países. Para que exista acción conjunta y eficacia, debe existir una dirección única de la misma. En los países asiáticos actúan instituciones dependientes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, de AECID, del ICEX y del Instituto Cervantes.

- En último lugar, es necesario dar un impulso decisivo a las relaciones con la República Popular Democrática de Corea, donde es aún más importante la confianza que en cualquier otro punto de Asia. La actuación española, según el Plan de Acción Asia Pacífico, «se propone una relación bilateral con contenido, pero sin que llegue por ello a hacernos destacar por encima de la media europea.» (PACE, 2008) Esta postura, muy cuestionable, ni siquiera llega a materializarse. A pesar de que la RPD de Corea cuenta con una embajada en Madrid, la representación española ante el país asiático se hace a

través de la Embajada de Seúl, ciudad en la que no existen representantes del Norte. Otros países europeos, como Alemania o Reino Unido, mantienen una representación permanente en Pyongyang. En el caso del Reino Unido, que lleva presente desde comienzos de la década del 2000, a través de la embajada se han gestionado acuerdos educativos y culturales, que han permitido la presencia de lectorados británicos en la RPD de Corea -a través del British Council- y que estudiantes coreanos completen sus estudios de inglés en Reino Unido. La parálisis de la diplomacia española provoca que la presencia norcoreana en España se dé, fundamentalmente, al margen de las relaciones oficiales: por ejemplo, con la visita del Circo de Pyongyang en 2014 a Catalunya<sup>87</sup> y la presencia de adolescentes coreanos en la cantera del RCD Espanyol, bajo un programa de intercambio.

### **4.3 – Retos educativos**

Al haber dedicado de forma prioritaria este trabajo a investigar el estado de la enseñanza del español como lengua extranjera en los países de Asia Oriental, prescindiré ahora de reiterar una enumeración sobre los principales aspectos educativos y pasaré directamente a presentar propuestas para un crecimiento del número de estudiantes y de la calidad de la enseñanza:

– Es imprescindible que aumente el número de becas y lectorados, así como que se facilite la movilidad y la contratación de jóvenes profesores. Especialmente, es necesario reducir las trabas administrativas y poner más facilidades para cubrir la demanda de profesores en los departamentos de español de las universidades asiáticas y, particularmente, de China, donde no se cubre el 70% de las inscripciones a estudios de español debido al déficit de docentes. Para ello, es necesario llegar a acuerdos bilaterales que pongan las bases de esta contratación y aumentar exponencialmente la dotación económica para lectorados.

– Los lectorados de AECID y las becas deberían dirigirse a cubrir la

---

<sup>87</sup> En el Festival Internacional del Circo de Figueres, en que se proclamaron campeones frente a los circos chinos, brasileños, rusos o argentinos.



demanda de los departamentos más recientes y los centros de secundaria. En el caso de los centros más asentados, debe favorecerse la contratación de profesionales con experiencia.

- De los anteriores puntos, debería hacerse una prioridad real. En el Plan de Acción Asia Pacífico 2008 – 2012, se enumeran numerosas medidas en el ámbito educativo y cultural, algunas incumplidas y otras sin superar la mera retórica. En realidad, esto significa dejación de funciones y no asumir el carácter prioritario de acciones positivas en favor de la enseñanza de español, en particular cuando sí se ejecutaron iniciativas en otros aspectos que incumben menos a España y a su lengua, como la igualdad de género en China.

- En 2013 el Congreso de los Diputados aprobó una propuesta no de ley para aumentar la contratación y dotación del Instituto Cervantes en China. Hasta la aprobación de los próximos presupuestos generales y a la espera de iniciativas por parte del centro en Beijing del Instituto Cervantes, esto sigue siendo una prioridad que debe concretarse. Hay dos retos a los que responder: por un lado, el aumento del número de profesor de los centros de Beijing y Shanghai; por otro lado, programas de formación de profesorado chino, que incidan especialmente en el aspecto metodológico y permitan dar relevo a los profesionales de mayor edad, que aún hoy dirigen la mayor parte de los departamentos.

- En cuanto al aspecto metodológico, una vía para la mejora está en la co-edición de manuales. Esto solventaría las diferencias culturales en la concepción del manual, que generan actualmente rechazo en profesores asiáticos. Es necesario que cubran las necesidades de los estudiantes asiáticos, incluyendo explicaciones gramaticales en sus lenguas vernácula, pero elevando la calidad metodológica.

- Debe plantearse de forma seria el objetivo de la apertura de nuevos centros del Instituto Cervantes, apostando de forma prioritaria por Asia Oriental, debido al interés político y económico de esta parte del mundo. La crisis ha

detenido proyectos de apertura en Osaka y Hong Kong, que deberían retomarse. También podría plantearse la apertura de un centro en Pusan e Inchon, en la República de Corea, así como las vías para concretar una colaboración del Instituto Cervantes con la RPD de Corea.

- El Instituto Cervantes debería liderar una iniciativa conjunta de las embajadas de los países hispanohablantes en Beijing para incluir el español como segunda lengua extranjera en los curriculum de secundaria y bachillerato en China.

- Actualmente existen 400 acuerdos interuniversitarios de intercambio de estudiantes con centros chinos. Es necesario seguir incrementando esta cifra e incentivar la llegada de estudiantes chinos a centros españoles de secundaria, bachillerato y universidad.

- En China no está permitida la apertura de centros educativos extranjeros, pero sí los acuerdos de colaboración entre universidades extranjeras y nacionales. De esta forma, universidades estadounidenses y británicas han abierto campus en universidades chinas, en que se fomenta una curriculum bilingüe y con presencia de profesorado de ambos países. Las universidades públicas españolas deberían aprovechar esta oportunidad para extender su colaboración internacional, paso al que sin duda debería llegarse mediante acuerdos entre ambos países.

#### **4.4 – Interés bilateral**

A la hora de examinar la enseñanza de español en los países asiáticos, es importante no enfocar esta cuestión desde un punto de vista unidireccional, es decir, desde la perspectiva de cómo España exporta su lengua. Ni siquiera sería plenamente correcto un enfoque bidireccional: qué acuerdos pueden llevarse a cabo para que se cubran tanto los intereses españoles como asiáticos.

Un enfoque correcto, desde nuestra perspectiva, pasa necesariamente por

entender que el aprendizaje del español y las distintas culturas de origen de nuestra lengua está íntimamente relacionado con el aprendizaje que en España podamos hacer de otros países, de sus lenguas y sus culturas.

Este planteamiento no es retórico ni tampoco teórico. Como hemos examinado a lo largo de esta investigación, muchos de los factores clave en el aprendizaje de lenguas están vinculados al comercio, a los factores afectivos, al turismo y a las relaciones políticas. Por tanto, los estudios asiáticos en España operan directamente sobre la capacidad de intercambio de nuestro país en las relaciones con el extranjero.

Las tres propuestas que lanzo son:

- Creación de grados universitarios en filología china, coreana y japonesa.
- Aumento de la oferta en estudios en Asia Oriental que, como hemos visto, tienen presencia únicamente en tres universidades en el caso del grado y en cuatro, en el caso del máster.
- Facilitar la apertura de nuevos centros culturales y lingüísticos de países de Asia Oriental en nuestro país, así como exposiciones e intercambios. China, actualmente, tiene cinco centros Confucio en España y un Centro Cultural. Es necesario seguir facilitando la apertura de centros, así como llegar a más acuerdos entre las universidades españolas y éstos.

## **5 – Conclusiones**

A través de este trabajo de investigación se ha hecho un recorrido por distintos aspectos que afectan a la enseñanza del español en países de Asia Oriental y sobre el marco en que opera la enseñanza de idiomas.

El trabajo recorre muchos elementos, por lo que es difícil establecer unas conclusiones generales. En todo caso, reseñaré algunos aspectos centrales.

Los sistemas de educación públicos en Asia Oriental están asentados y

garantizan una educación básica primaria y media al conjunto de todos los estudiantes. La enseñanza de idiomas no se sitúa a la vanguardia mundial. En general, existen problemas de formalismo en la planificación y los curriculums y problemas metodológicos, al no haberse desterrado el tradicional método de gramática-traducción.

El español no es una lengua de primer orden y está restringida, en líneas generales, al ámbito universitario. En China hay, actualmente, un boom de la enseñanza de español, muy vinculado al papel comercial y político de China en relación a América Latina.

Existe una falta de docentes cualificados en los cuatro países para poder sostener un hipotético crecimiento de la enseñanza de español. Aún hay pocos profesores nativos en los cuatro países, si bien la apertura de cuatro centros del Instituto Cervantes durante la pasada década permite pensar que esta situación es subsanable.

Las relaciones comerciales entre España y China y, en menor medida, con la República de Corea y Japón, así como el entendimiento político, son bases sobre las que puede sustentarse una mayor colaboración en materia educativa.

Ahora bien, si se traza una perspectiva a medio y largo plazo de los futuros centros políticos y económicos del mundo, está claro que el Oriente Asiático va a ser uno de ellos y con un papel esencial. Por ello, la oportunidad de situar nuestro idioma y nuestra cultura es ahora.

Por ello, la rutina burocrática y diplomática de planes de acción, visitas y eventos debe sustituirse por una política autónoma de España que priorice esta zona del mundo.

Priorizar, como se describe en el catálogo de propuestas recogidas en el punto cuarto, no pasa por proclamas abstractas sino por planes concretos con dotaciones económicas sustanciales.

La situaciones de normalidad y la ausencia de conflicto no define a una persona ni a un país. Es precisamente cuando se abordan dichas situaciones

cuando se forja el éxito o el fracaso, a través de la toma de decisiones conscientes. Cómo salga España de esta crisis marcará el futuro de varias generaciones. ¿Lo haremos con inteligencia, ambición y perspectiva?

## 6 – Referencias Bibliográficas

En la introducción y el punto segundo y cuarto

CANCINO, RITA (2006). *El español - la empresa multinacional: El impacto de la lengua y cultura española en el mundo actual*. Sociedad y Discurso nº10. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: [http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10\\_rita\\_cancino.pdf](http://vbn.aau.dk/files/62983782/SyD10_rita_cancino.pdf)

CARREIRA, MARÍA (2007). *Español a la venta: la lengua en el mercado global*.

CARRERA TROYANO, M. y GÓMEZ ASENCIO, JOSÉ (2007). *La industria de la enseñanza de español como lengua extranjera*. Circunstancia. Año V - Nº 13 - Septiembre 2007. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: <http://www.ortegaygasset.edu/fog/ver/259/circunstancia/ano-v---numero-13---mayo-2007/ensayos/la-industria-de-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera>

FISAC, TACIANA (2000). *La enseñanza del español en Asia Oriental*. En Anuario del Instituto Cervantes (2000): El español en el mundo. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/fisac/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p01.htm)

JIMÉNEZ, J.C. y NARBONA, A. (2007). *Economía y lengua: el español en el comercio internacional*. Circunstancia. Año V - Nº 13. Recuperado el 11 de julio de 2014 de: <http://www.ortegaygasset.edu/fog/ver/258/circunstancia/ano-v---numero-13---mayo-2007/ensayos/economia-y-lengua--el-espanol-en-el-comercio-internacional>

En la parte referida a la República Popular China:

ARRIAGA AGRELO, NICOLÁS (2002). *China estudia español*. China Hoy, de septiembre de 2002. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>

CORTÉS MORENO, MAXIMINO (2009). *Análisis de la enseñanza del ELE en China: dificultades y soluciones*. Revista Suplementos, MarcoELE, nº8. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://marcoele.com/descargas/china/cortes\\_analisis.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf)

DENG XIAOPING (1995). *Selected works of Deng Xiaoping*. Beijing: Foreign Languages Press. (Trabajo original de 1984)

DONG YANGSHENG (2009) *La elaboración de materiales didácticos en China*. Materiales del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/06\\_plenaria\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf)

ESPÍN GARCÍA, MARI CARMEN (2009). *“He enseñado 600 horas de español”*. Una nueva realidad de la enseñanza del español en China. Revista Suplementos nº8 de 2009: MarcoELE. Recuperado el 10 de julio de 2014 en: [http://marcoele.com/descargas/china/espin\\_600horas.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/espin_600horas.pdf)

GONZÁLEZ PUY, INMACULADA (2006). *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2006: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_24.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)

– (2012) *El español en China*. Anuario del Instituto Cervantes 2012: El español en el mundo. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/gonzalez/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p01.htm)

JUARISTI GARAMENDI, MARTÍN (2009) *Materiales complementarios en la enseñanza de ELE para adolescentes en China y otros países de Asia-Pacífico*. Materiales del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/20\\_aplicaciones\\_07.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/20_aplicaciones_07.pdf)

JUNMING YAO (2006). *Aportaciones a la enseñanza del español en China a través de la lengua coloquial*. Revista Biblioteca, RedELE, nº5. Recuperado el

10 de julio de 2014 de: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006\\_BV\\_05/2006\\_BV\\_05\\_12Yao.pdf?documentId=0901e72b80e3a056](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_12Yao.pdf?documentId=0901e72b80e3a056)

LÓPEZ TAPIA, FRANCISCO JAVIER (2011). *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos*. Biblioteca virtual: RedELE. Recuperado el 10 de julio de 2014 en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012\\_BV\\_13\\_44FRANCISCO%20JAVIER%20L%C3%93PEZ%20TAPIA.pdf?documentId=0901e72b812d66ff](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012_BV_13_44FRANCISCO%20JAVIER%20L%C3%93PEZ%20TAPIA.pdf?documentId=0901e72b812d66ff)

LUCIO, FRANCESC (2009). *Perspectivas del AVE en China*. Revista Suplementos, MarcoELE, nº8. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://marcoele.com/descargas/china/lucio\\_ave.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/lucio_ave.pdf)

MARTÍNEZ LAMUELA, SERGIO (2011). *La gestión del alumno chino en el aula de ELE*. Revista Suplementos nº13 de 2011: MarcoELE. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://marcoele.com/descargas/13/martinez-gestion\\_chino.pdf](http://marcoele.com/descargas/13/martinez-gestion_chino.pdf)

MEISNER, MAURICE (2007). *La China de Mao y después. Una historia de la República Popular*. Córdoba: Editorial Comunicarte.

PAREDES GARRIDO, J.A. (2004) *La enseñanza del español en China*, ICEX.

PARTIDO COMUNISTA DE CHINA (2002). *Documentos del XVI Congreso Nacional del Partido Comunista de China*. Beijing: Foreign Languages Press.

PLANAS MORALES, SILVIA (2009). *Enseñanza y evaluación de la pronunciación de E/LE en alumnos chinos*. RedELE nº17. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2009\\_17/2009\\_redELE\\_17\\_04Planas.pdf?documentId=0901e72b80dd6fd8](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2009_17/2009_redELE_17_04Planas.pdf?documentId=0901e72b80dd6fd8)

QUEROL BATALLER, MARÍA (2014). *La especialidad de español como carrera universitaria en China*. MarcoEle, recuperado el 10 de julio de 2014 en:



[http://marcoele.com/descargas/18/querol-espanol\\_en\\_china.pdf](http://marcoele.com/descargas/18/querol-espanol_en_china.pdf)

SÁNCHEZ GRIÑÁN, ALBERTO (2006) *Dificultades del enfoque comunicativo en China*. Recuperado el 10 de julio de: [http://congresoale.net/biblioteca/index.php?option=com\\_content&task=view&id=115&Itemid=48](http://congresoale.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48)

SHORT, PHILIP (2003). *Mao*. Barcelona: Crítica.

TAMAMES, RAMÓN (2007). *El siglo de China*. Barcelona: Planeta.

VARIOS AUTORES<sup>88</sup> (2012). *Economists' analysis of China's economic transformation*. Beijing: Foreign Languages Press.

YANG MING (2010). *De la lingüística aplicada a la enseñanza de español*. Suplementos, SinoELE, nº2. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: <http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>

ZHAO ZHIKUI (2012). *What is socialism with Chinese characteristics?* Changsa: Hunan People's Publishing House

ZHENJIANG, ZHAO (2006). *La literatura española en China*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 10 de julio de 2014 de: <http://cvc.cervantes.es/obref/china/zhenjiang.htm>

En la parte referida a la República Popular Democrática de Corea:

Agradecimiento especial a KANG KYONG JIN, secretario de la Embajada de la República Popular Democrática de Corea en Madrid y a JO CHOL JIN, estudiante de último curso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pyongyang. Ambos me facilitaron la información que solicité sobre el español como lengua extranjera que se incluye en este trabajo.

---

<sup>88</sup> WU JINGLIAN, LI ZUOJUN, LIU YINGQIU, GUO ZILIN, KUTASOVIC, P., MOURDOUKOUTAS, P., LI YINING, FAN GANG, ZHANG WEIYING, WANG ZHENZHONG, GU SHENGZU, LI ZHOU, CHEN YONGJIE, CAI JIMING, MAO YUSHI, JIA KANG, HU ANGANG, BA SHUSONG, LI YANG, CAO FENGQI, ZHAO XIAO, LI DAOKUI, LIU WEI, SCOTT LIU, RUTLEDGE, J. y BOTTLELIER, P.

ALONSO MERINO GUTIERREZ, G. (1994). *Panorama de la Educación Coreana*. Lima.

HONG SUNG UN (1990). *Economic Development in the Democratic People's Republic of Korea*. Pyongyang: Foreign Languages Publishing House.

JON WON PHYO, AN CHOL GANG y RI POM SU (1999). *Panorama of Korea*. Pyongyang: Foreign Languages Publishing House.

KIM IL SUNG (1993). *Tesis sobre la Educación Socialista*. Pyongyang: Ediciones en Lenguas Extranjeras. (Trabajo original publicado en 1977)

– (1992). *Sobre la administración de la economía socialista*. Pyongyang: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

KIM SUNG UNG (1995). *Pyongyang Panorama*. Pyongyang: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

RI SONG HWAN (2012). *Corea en el siglo XXI*. Pyongyang: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

RI YONG BOK (1986). *Education in the Democratic People's Republic of Korea*. Pyongyang: Foreign Languages Publishing House.

En la parte referida a la República de Corea:

AHRAM SONG (2012). *Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuestas didácticas para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur*. Tomado de RedELE el 12 de julio de 2014, en el enlace: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012\\_ESP\\_13\\_IVCongreso%20FIAPE/2012\\_ESP\\_13\\_03AhramSong.pdf?documentId=0901e72b812dfb48](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_03AhramSong.pdf?documentId=0901e72b812dfb48)

ARRAYÁS MÁRQUEZ, J. A. (2010). *Aspectos, consideraciones y orientaciones sobre la enseñanza del Español de los Negocios en Corea*. Recuperado de RedELE el 12 de julio de 2014 de:

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011\\_BV\\_12/2011\\_BV\\_12\\_01Arrayas.pdf?documentId=0901e72b80dbf38b](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_01Arrayas.pdf?documentId=0901e72b80dbf38b)

CHONG WOOK PARK (2007). *La situación actual de la enseñanza de la cultura hispánica en las clases universitarias en Corea*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0339.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0339.pdf)

CHUL PARK (1999). *La enseñanza del español en Corea*. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0503.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0503.pdf)

EUNHEE KWON (2007). *El español en Corea del Sur*. Anuario 2007 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_26.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_26.pdf)

JIMÉNEZ SEGURA, J. y CABRERA SÁNCHEZ, J. (2012). *El español en Corea del Sur*. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/jimenez\\_cabrera/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/jimenez_cabrera/p01.htm)

SUN YOUNG KIM (2007), *Estado actual y perspectivas de E/LE en las universidades en Corea*. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_43/congreso\\_43\\_21.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_43/congreso_43_21.pdf)

En la parte referida a Japón:

CAÑAS CAMPO, ALBERTO (2007). *El español en Japón*. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007: El español en el mundo. Recuperado el 12 de julio de 2014 de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_27.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_27.pdf)

CARBAJO, FELIPE (2001). *La enseñanza del español en Japón (II)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014 en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_11.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_11.pdf)

DEL CAMPO, ROSA M. (2004). Análisis de necesidades de los estudiantes japoneses de E/LE en las universidades japonesas. Recuperado el 12 de julio de RedELE: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005\\_BV\\_03/2005\\_BV\\_02\\_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005_BV_03/2005_BV_02_06DelCampo.pdf?documentId=0901e72b80e40197)

MARTEL TRUJILLO, C. K. (2013). La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades. Recuperado el 12 de julio de 2014 de RedELE, en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/Cathaysa%20Martel%20Trujillo%20-%20Trabajo%20Fin%20de%20M%C3%A1ster.pdf?documentId=0901e72b817898c1>

MORIMOTO, YUKO (2001). *La enseñanza del español en Japón (I)*. Tomado del Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 12 de julio de 2014, en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_36/congreso\\_36\\_10.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_36/congreso_36_10.pdf)

UGARTE FARRERONS, VICTOR (2012). El español en Japón. Anuario 2012 del Instituto Cervantes: El español en el Mundo. Recuperado del Centro Virtual Cervantes el 12 de julio de 2014: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)